

Esch2022 SCHÉFFLENG ASS DOBÄI



Eis Gemeng. Notre Commune.

Awunner | Habitants | 11.155

Gesamtfläch | Superficie | 771 Ha

Personal | Personnel | 258

Fraen | Femmes | 150

Männer | Hommes | 108



Éditeur responsable

Administration communale de Schiffflange



Rédaction

Service des citoyens et de la communication



Images et Illustrations

Service des citoyens et de la communication | Tom Di Maggio



Layout, Conception

 MOSKITO



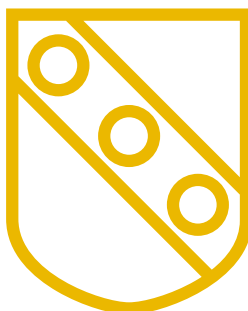
Impression

Imprimerie Heintz



Tirage

4.900 exemplaires



Dir fannt d'GEMENG SCHËFFLENG och op:
Trouvez la COMMUNE DE SCHIFFFLANGE sur :



schiffflange.lu



Gemeng Schëffleng



Gemengscheffleng



Newsletter

abonnéiert Iech via eis Homepage |
abonnez-vous via notre site



Sms2citizen

abonnéiert Iech via eis Homepage
oder via sms2citizen.lu |
abonnez-vous via notre site
ou via sms2citizen.lu

Stay tuned!

LISTE TÉLÉPHONIQUE : L'ESSENTIEL EN UN COUP D'ŒIL

CENTRAL TÉLÉPHONIQUE DE LA COMMUNE : 54 50 61 - 1

SECRÉTARIAT COMMUNAL		RECETTE COMMUNALE		SERVICE DES TRAVAUX NEUFS ET DES INFRASTRUCTURES	
Fabienne DIEDERICH	54 50 61 - 302	Laurent LETSCH	54 50 61 - 208	Pascal REULAND	54 50 61 - 401
Richard FALCHERO	54 50 61 - 321	Sonia DAHM	54 50 61 - 217	Christiane BECKER	54 50 61 - 475
Patrice FRISCH	54 50 61 - 301	Mike DICKES	54 50 61 - 207	Laurent BEHM	54 50 61 - 414
Isabelle GERARD	54 50 61 - 320	Patricia TRIPOTIN	54 50 61 - 209	Vincent BLOND	54 50 61 - 411
Mandy MANTERNACH	54 50 61 - 302			Daniel CALISTI	54 50 61 - 210
Carole REDING	54 50 61 - 322			Glenn DROZDZ	54 50 61 - 413
ACCUEIL				Thierry FRISCH	54 50 61 - 213
				Nicky KAYSER-NAEGELIN	54 50 61 - 407
				Alex MIRANDA	54 50 61 - 416
Laura KOHL	54 50 61 - 1			Nathalie PAULY	54 50 61 - 405
Raphaël MAGNONI	54 50 61 - 1			Paulo PATRICIO	54 50 61 - 418
				David SENHOR	54 50 61 - 417
				Jasmin SKRIJELJ	54 50 61 - 409
GUICHET UNIQUE		SERVICE SCOLAIRE		SERVICE DE L'URBANISME ET DU DÉVELOPPEMENT DURABLE	
Médéric THILL	54 50 61 - 221	Tammy ANISET	54 50 61 - 423	Guy SPANIER	54 50 61 - 331
Scharel KIRCHEN	54 50 61 - 205	Gertrude ADAMY	54 50 61 - 422	Marc BIMMERMANN	54 50 61 - 336
Dirk REUTER	54 50 61 - 204	Jessica SCALA	54 50 61 - 206	Aurélie DRULANG	54 50 61 - 342
Joëlle SAUVEUR	54 50 61 - 203	Francine SCHENTEN	54 50 61 - 425	Manuela FERRARI	54 50 61 - 338
Eric SCHROEDER	54 50 61 - 202			Yves HERMANN	54 50 61 - 334
Bore SOSIC	54 50 61 - 219			Fernand JUNGSMANN	54 50 61 - 333
				Sébastien KOHN	54 50 61 - 335
				Solange MAIA	54 50 61 - 340
				Pit MEYERS	54 50 61 - 337
				Sandra VALERIANI	54 50 61 - 332
				Marla WENZEL	54 50 61 - 330
SERVICE DES CITOYENS ET DE LA COMMUNICATION				RESSOURCES HUMAINES	
Annick KIEFFER	54 50 61 - 318	Gérard SCHALK	54 50 61 - 201	Rémy BECKER	54 50 61 - 254
Jeff DAX	54 50 61 - 303	Daniel KIRSCHEN - BILDER	54 50 61 - 427	Romain BERTRANG	54 50 61 - 258
Claudine FEIEREISEN	54 50 61 - 314			Mike THINNES	54 50 61 - 251
Iris HUBER	54 50 61 - 315			Danny THIRY	54 50 61 - 259
Nickie LIPPERT	54 50 61 - 316			Permanence	54 50 61 - 250
Nicki SCHILT	54 50 61 - 212			(après 15h00 les jours ouvrables et pendant le weekend)	

SERVICE DE L'ARCHIVAGE		CENTRE SPORTIF			
Myriam PUTZEYS	54 50 61 - 214	Buvette	661 294 889		
		Piscine	54 72 42		
		Sauna	54 72 42 - 33		
BUS SUR COMMANDE/ RUFF-BUS		HALL POLYVALENT		CIGL	
Réserv. Central	8002 - 5002	Concierge	54 48 60	Central	53 24 39 - 1
ÉCOLES (CONCIERGES)		MAISON RELAIS		SCHÉFFLENGER KONSCHTHAUS	
École Lydie Schmit	621 194 324	Gilles Poos	26 54 53 20	Claudia D'INCÀ	621 63 83 93
Annexe É. L. Schmit	26 54 04 91		621 740 636		
École Nelly Stein	621 350 393				
École Albert Wingert	621 199 343				
CLUB HAUS BEIM KIOSK		MAISON DES JEUNES		MAISON DES GÉNÉRATIONS	
Direction	26 54 04 - 92	Coordination	26 53 08 50	Concierge	27 51 82 55
OFFICE SOCIAL		URGENCES		SYNDICAT D'INITIATIVE ET DE TOURISME	
Secrétariat	54 50 61 - 807	Centre d'incendie et de secours Responsable 49 77 1 - 6325 (via CGDIS) Urgences 112		Simone WENZEL- MOND	691 991 413
		Commissariat/Police Porte du Sud 24 45 72 00 Urgences 113			
KLIMATEAM		ASBL SCHÉFFLENG HËLLEFT		FAIRTRADE	
Marc BIMMERMANN	54 50 61 - 336	Jessica SCALA	54 50 61 - 206	Elizabete MACHA- DO	691 708 201

N.B. : Le personnel de la commune est listé en nommant d'abord le chef de service suivi des autres membres du service dans l'ordre alphabétique.



Index

Wichtig Kontakter Coordonnées importantes	04
Virwuert vum Buergermeeschter Le mot du bourgmestre	08
Retrospektiv Rétrospective	10
Remise de diplômes babysitting	11
Nuit du Sport	12
Expo Peggy Dihé	14
Expo Gérard Claude	16
Signature du contrat collectif des communes du sud	18
Neiegkeeten Nouveautés	20
Esch2022: Schëffleng ass dobäi	21
SDK Collecte porte à porte	27
Wusst Dir schonn?	29
Eis aktuell Chantieren	33
Nei Mataarbechter	35
Save the date	36
Verschiddenes Divers	38
Umeldung Vakanzenjobs	39
Umeldung Vakanzenjob SIVEC	40
Reschtofall	41
Nei Rubrik „Jugend“	42
📄 Info	46
Gemengerotssëtzung Réunion du Conseil communal	52
Politik Politique	65



Paul Weimerskirch

Buergermeeschter | Bourgmestre

**Léif Matbiergerinnen, Léif Matbierger,
Esch2022 leeft un...**

LU — ... an eis Gemeng Schëffleng ass dobäi - an zwar aktiv, net einfach an der Roll vum Zuschauer. Esch2022 ass fir eis net eleng e kulturellt Evenement, neen et ass e Projet mat nohaltegem Effet, et ass fir eis e Programm vun der Diversitéit, eng Initiativ mat Häerz a Séil.

Mir initiéieren dëst Joer dowéint nei Akzenter fir eis Sport-, Kultur- a Fräizäitveräiner. Mir promovéieren och nei Perspektiven fir Nohaltegkeet, fir aktiven Natur- a Klimaschutz. Mir stäerken ausserdeem de Mateneen vun de Kulturen an Nationalitéiten an eiser Gemeng.

Jo, dat alles ass fir eis Esch2022 – d'europäesch Kulturhaapstad. Mir freeën eis op Esch2022 a si frou als Gemeng Schëffleng eisen Deel bäizedroen. Ech sinn iwwerzeegt, datt et eng Plus Value fir d'Schëffleng Leit ass.

De Programm ass flott, spannend a räichhalteg. Eis lokal Aktiounen an Initiativen am Kader vun Esch2022 loossen sech weisen.

Den Eurofestival mat allem drëm und drun ass ee vun de wichtegste Projeten. Loosst lech iwwerraschen, wat Enn Juli an de Stroosse vu Schëffleng lass ass.

De Projet rondërem d'So vum Marxeweier mat der Renaturéierung vun der Quell beim Schmëttbësch, mat dem Opstelle vun engem Sentier pédagogique iwwer d'Waasser ass e weidere fantasievolle Projet fir Jonker a manner Jonker.

Allerdéngs an der Virwëtzut leien ë.a. och nach Projete mat der Schëfflenger Kënschtlerin Yvette Gastauer, eis Partizipatioun um Projet "die Maschine steht still" an eis Aktivitéite mat der Fotografin Jessica Theis. Gläichermoosse kënn och eise Wëllen de Patrimoine de la Sidérurgie a vum Schmelzaarbechter ofzesécheren zum Droen. Een zousätzleche Projet vun eisen Aktiounen fir a mat Esch2022 ass de Projet Piano op der Fräiheitsplaz virun der Gemeng.

Mir profitéieren also vun all dësen Initiativen a wëllen eis Gemeng op der Landkaart vun den touristeschen Attraktiounen am Minett konsolidéieren. Dohier och eis Engagementer fir d'Konschtgalerie an dofir och eise Wëllen am Kader vum Minett-Trail e Gîte ze realiséieren. Bleift gesond, awer och virwëtzeg fir Esch2022, well et lount sech.

Chères concitoyennes, Chers concitoyens, Esch2022 démarre ...

FR — ... et la Commune de Schiffange est de la partie – et ceci non simplement dans le rôle de spectateur. Esch2022 est plus qu'un événement culturel pour nous ! C'est un projet à effet durable, c'est un programme de diversité, une initiative de cœur et d'âme.

C'est pourquoi nous initions cette année de nouveaux accents pour nos clubs sportifs, culturels et de loisir. Nous promouvons également de nouvelles perspectives dans le domaine de la durabilité et de la protection du climat et de la nature. Nous renforçons également le vivre ensemble entre les cultures et les nationalités dans notre commune.

Oui, tout cela signifie pour nous Esch2022 - la Capitale européenne de la culture ! Nous attendons avec impatience Esch2022 et sommes heureux d'apporter notre contribution en tant que Commune de Schiffange. Je suis convaincu que c'est une valeur ajoutée pour les habitants de Schiffange.

Le programme est amusant, excitant et riche. Nous sommes fiers de nos actions et initiatives locales dans le cadre d'Esch2022.

Un des projets les plus importants est sans doute l'Eurofestival en son entièreté. Laissez-vous sur-

prendre par ce qui se passe dans les rues de Schiffange fin juillet.

Le projet autour de la « So vum Marxeweier » avec la renaturation de la source au Schmëttbësch et avec la mise en place d'un sentier pédagogique sur l'eau est un autre projet plein d'imagination pour petits et grands.

Mais ce n'est pas tout ! D'autres initiatives suscitons votre intérêt : les projets avec l'artiste schifflangeoise Yvette Gastauer, la production « die Maschine steht still » et nos activités avec la photographe Jessica Theis – pour n'en citer que quelques-unes. En même temps, nous avons la volonté de sauvegarder le patrimoine de la sidérurgie et du «Schmelzaarbechter ». Et n'oublions pas le projet de piano à la Place de la Liberté devant l'Hôtel de Ville.

Nous profitons donc de toutes ces initiatives et souhaitons consolider Schiffange sur la carte des attractions touristiques du Minett. D'où nos engagements pour la galerie d'art et notre envie de réaliser un gîte dans le cadre du Minett-Trail. Restez en bonne santé, mais aussi curieux d'Esch2022, car cela en vaut la peine.



Retro-spektiv

Eis Retrospektiv wërft ëmmer e Bléck op dat, wat an der leschter Zäit un Aktivitéiten an der Gemeng gelaf ass.

Houfreg si mir op eis Galerie "Schëfflenger Kunschthaus", wou reegelméisseg Ausstellungen vun diverse Kënschtler ze gesi sinn.



Formation de Babysitter

Remise de diplômes

FR — Au courant du mois de décembre 2021, la Commune de Schiffflange, en étroite collaboration avec l'«Initiativ Liewensufank», a organisé des cours de babysitter. Dix-neuf jeunes en total ont participé pendant sept heures à deux formations, dont une s'est tenue en langue luxembourgeoise et l'autre en langue française.

Mme Martine Blasius, Mme Betty Krombach et Mme Marta Lage, collaboratrices de l'«Initiativ Liewensufank» ont donné les cours qui ont traité les sujets suivants :

- Connaissances élémentaires du développement de l'enfant
- Prise en charge de bébés et de petits enfants
- Hygiène dans le cadre du babysitting
- Alimentation pour les bébés et les petits enfants
- Jeux pour enfants de différents groupes d'âge
- Premier secours chez les enfants
- Droits et devoirs du babysitter

En présence du Collège échevinal et des membres du Conseil communal, les diplômes ont été remis aux participant(e)s lors de la remise officielle lundi, le 17 janvier 2022 à 18.00 heures en la Salle Grand-Duc-Jean à Schiffflange.

En cas de besoin d'un babysitter actif, les parents peuvent visiter le site **www.babysitting.lu**, géré par le Service National de la Jeunesse en collaboration avec des partenaires locaux, dont la Commune de Schiffflange. Les jeunes qui ont participé à la formation peuvent s'inscrire sur ce site pour proposer leurs services.



Liste des jeunes participant(e)s :

- BARTOCCI Vanessa
- CAMPOS REBELO Vera
- DAHM Chiara
- DIALLO Mariama
- DOS REIS CABRAL Evandra
- EWIS Hanna
- FORTES FLOR Evaëlle
- KRIER Manuela
- LEBATTEUX Rose
- LOUREIRO DUARTE Clara
- LUX SIMON Naemi Alycia
- MENDES SANCHES Milene
- RAMOS Patricia
- RODRIGUES Nicole
- SANTOS SILVA Miriam
- SARTOR Vanessa
- SIMÕES JESUS Carina Sofia
- SOMO SHAMANA Ninweh
- TAVARES Liane



Nuit du Sport 2021

Concours “Schöffleng am Schweess”

LU — Döst Joer gëtt di traditionell Nuit du Sport zu Schöffleng leider net organiséiert, well de Kalenner vum Kulturjoer 2022 gutt geféllt ass.

Dofir hei awer e kleng Collage vun der digitaler Aktioun #SchöfflengAmSchweess vun der Nuit du Sport am Juni 2021:

Mir waren iwwerwältigt vun deene ville flotte Fotoen, déi mir rageschéckt kruten. E Beweis, datt Schöffleng sportlech aktiv ass. Iech all e grouse Merci a maacht weider sou!



Hei eise Gewënner-Podium:

- **D'Ladies vu LëtZPole'n'Dance asbl**
- **D'Kanner aus der Crèche bei de Raupen**
- **D'Seniore vum “Fit mam Kiosk”**

Si kruten – stellvertretend fir all Alterskategorie aus der Gemeng – e kleng Kaddo als Belounung fir hir extra Aktiounen.





Exposition Peggy Dihé



FR — Après plus d'une année, l'artiste plasticienne professionnelle Peggy Dihé s'est réjouie d'exposer la continuation de sa série **Les Silences** à la galerie "Schöfflenger Kunschthaus".

Du samedi 15 janvier au samedi 12 février 2022, Peggy a débuté la nouvelle année artistique en grand style avec son exposition **L'Art et la Vie** – Ode aux rêveurs qui voulaient changer le Monde (et à M. Fréchuret).

Au delà de ses expositions, Peggy propose par le biais des activités différentes, d'amener les arts plastiques auprès de tout public.

Dans le cadre de la Nuit de la Culture 2022, elle propose au cours de toute l'année, une œuvre participative où les





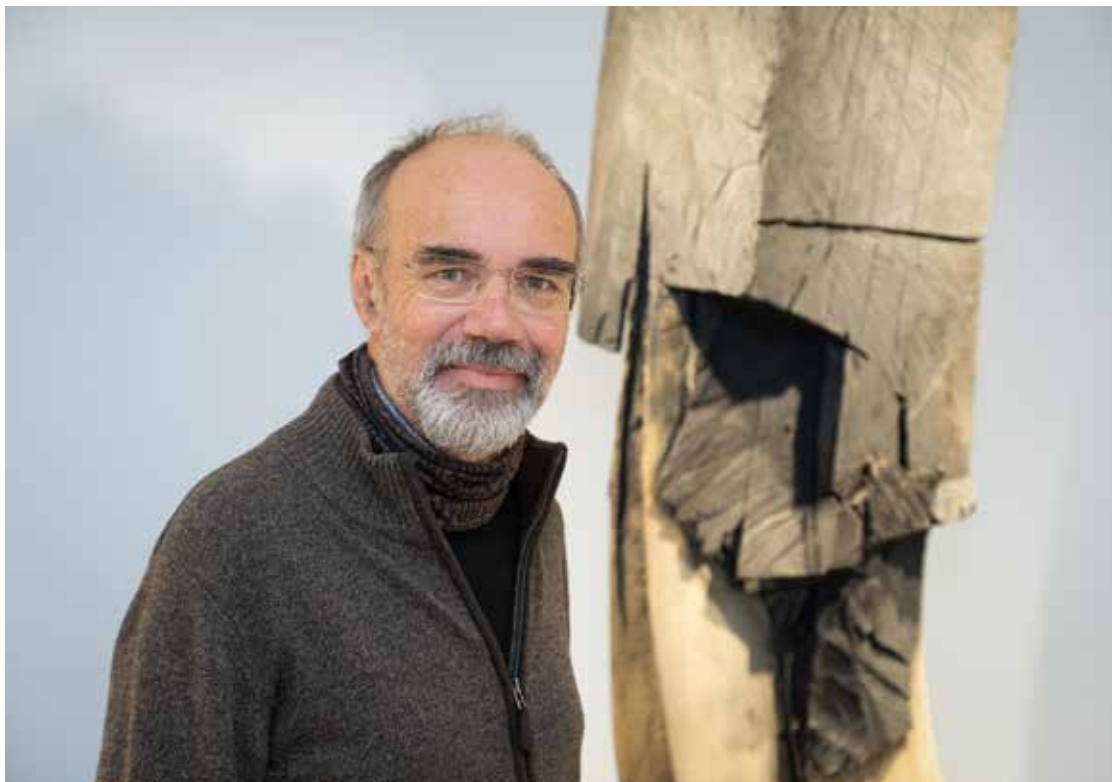
classes scolaires schiffangeoises et des communes voisines, aussi bien que les adultes, pourront bénéficier de séances d'art thérapie basée sur son protocole autour de la série des Silences : une recherche esthétique autour de la connaissance de soi et de son bonheur.

D'autres projets participatifs sont à découvrir. Pour plus de renseignements l'artiste et la galeriste sont à votre disposition.

Nous vous invitons à découvrir toujours des nouveaux artistes en exposition à la galerie Schöfflenger Korschhaus", accessible au public du mercredi au dimanche de 14 à 18 heures.

Des visites guidées individuelles ou en groupes sont possibles. Pour d'éventuelles réservations, s'adresser à la galeriste Claudia D'Inca par téléphone (+352 621 638 393) ou via email (korschhaus@schiffange.lu).

Exposition Gérard Claude



FR — Du samedi 27 novembre 2021 au samedi 08 janvier 2022, l'artiste Gérard Claude a exposé sa collection de Sculpture Récente à la galerie "Schöfflinger Kunschthaus".

Sa recherche se développe autour de la matière, spécifiquement le bois, et de son traitement artistique. L'une ne peut pas faire abstraction de l'autre : même sous dictat d'une volonté créatrice, le traitement ne peut que s'adapter à une continue négociation avec la matière organique et ses préceptes.

Deux sont les outils qui se prêtent comme intermédiaires dans ce dialogue constamment renouvelé : la tronçonneuse et la ponceuse. Être à connaissance de cela, nous fait immédiatement comprendre les approches différentes





que l'artiste envisage dans le processus créatif et les rythmes qui changent.

Le résultat est comme une symphonie harmonieuse entre des parties plus brutes, qui révèlent une première intervention très énergétique accomplie à la tronçonneuse, et des parties travaillées, extrêmes lisses, qui dévoilent la structure intrinsèque au bois et qui témoignent la chaleur d'une matière organique, une fois vivante exactement comme nous.

Au présent, ses œuvres sont visibles dans les domaines publics au Grand-Duché, spécifiquement à Beaufort, Wiltz, Bissen et Diekirch, et Montmédy en France.

Nous vous invitons à découvrir toujours des nouveaux artistes en exposition à la galerie "Schöfflinger Konschthaus", accessible au public du mercredi au dimanche de 14 à 18 heures.

Des visites guidées individuelles ou en groupes sont possibles. Pour d'éventuelles réservations, s'adresser à la galeriste Claudia D'Inca par téléphone (+352 621 638 393) ou via email (konschthaus@schiffelange.lu).



Signature du contrat collectif des communes du sud

FR — En date du jeudi 2 décembre 2021, une étape importante a été franchie pour les salariés des communes du sud. En effet les bourgmestres de 19 communes du sud et les représentants syndicaux de l'OGBL et du LCGB ont signé le contrat collectif réglant les conditions de travail des salariés.



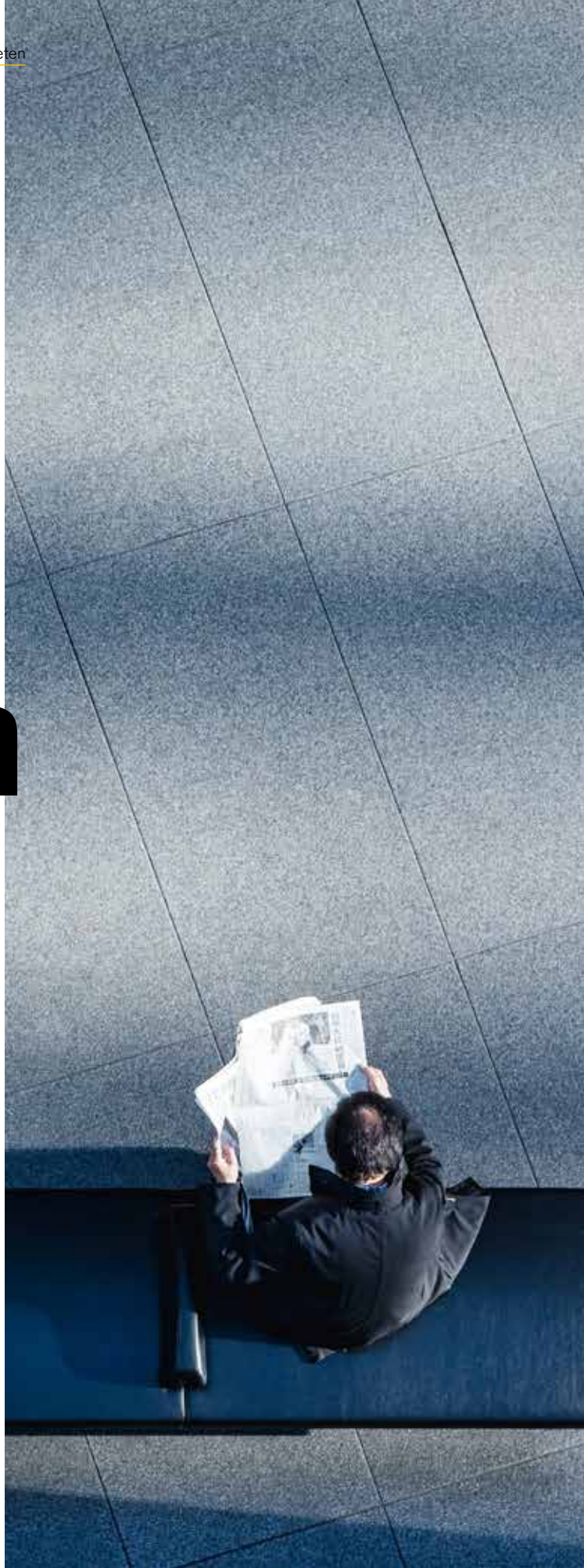




Neieg- keeten

Am Kapitel “Neiegkeeten” kënnt Dir ë.a. noliesen,
wat et Neies op eise Chantiere gëtt. Awer och
aner News gitt Dir hei gewuer...

Sou zum Beispill steet de grouse Remix
Opening vun der Kulturhauptstad Esch2022
virun der Dier. An dëst Event däreft Dir op
kee Fall verpassen!



Esch2022: Schëffleng ass dobäi



Wat mécht Schëffleng am Kader vun Esch2022?

Aperçu sur nos projets

LU — An deenen nächste Wochen a Méint gitt Dir ëmmer méi Detailler iwwert eis Esch2022-Projekte gewuer. Hei scho mol en Iwwerbléck an ee klengen Teaser zu engem vun deene grouse Projeten (Europe goes Scuffelingen).

FR — Dans les prochaines semaines, nous vous tiendrons au courant sur nos projets en relation avec Esch2022. Voici un petit aperçu global ainsi qu'un avant-goût sur un de nos projets phares (Europe goes Scuffelingen) :



PROGRAMM



Schëfflenger Mount 22. Juli – 21. August 2022

Projete vun der Gemeng Schëffleng
D'So vum Marxeweier
Europe goes Scuffelingen

Projeten, déi mat der Ënnerstëtzung vun der Gemeng Schëffleng realiséiert ginn
1001 Tonnen – Jessica Theis

Spieglein, Spieglein – Jessica Theis

Die Maschine steht still – Marion Rothhaar an Dani Jung (TNL)

Hidden Sessions – Hidden Session (asbl)

Schmelzaarbeschter & FerroForum, projet hors de l'appel à projet, dans le cadre des **Tiers-Lieux Culturels** avec Œuvre Nationale de Secours Grande-Duchesse Charlotte

7SOIS LUSO MED ESCH ORKESTRA - Festival Sete Sóis Sete Luas

Remix22 - Collège des directeurs et chargés de la direction des Conservatoires, Ecoles et Cours de musique asbl

Minett on Tour – Harmonie municipale de Differdange

EUROPE GOES SCUFFELINGEN

Eurofestival 2022 am Kader vun Esch2022
vum 23. – 29. Juli 2022 zu Schëffleng



Eurofestival 2022 Premeeting

Wat ass den EPF?

LU — Dat ass den "European People's Festival" oder och einfach nëmmen "Eurofestival" genannt.

Den Eurofestival gouf fir d'éischt 1992 zu Libramont organiséiert, och deemools scho mat Schëfflenger Participatioun. Zënterhier fënnt de Festival quasi all Joer (mat e puer Ausnamen) an enger vun de Memberstied statt.

An de Joeren 2003 an 2013 war den Eurofestival och schonn hei zu Schëffleng op Besuch.

D'Participanten, aus allen Altersgruppen, kommen aus 15 verschidde Länner (Däitschland, Frankräich, Belscht, Schottland, Portugal, Spuenien, Dänemark, Finnland, Litauen, Polen, Lettland, Ungarn, Italien, Irland a Lëtzebuerg) fir zesummen eng erliefnisräich Woch mateneen ze verbréngen.

Am Kader vun der Kulturhaapstad Esch2022 huet d'Schëfflenger Gemeng Europa zréck op Schëffleng invitéiert ënnert dem Motto "**Europe goes Scuffelingen**".

Wat steet um Programm?

LU — Traditionell gi verschidde Kompetitiounen zwëschent de Memberlänner organiséiert, mee den Organisationscomité huet awer och e flotte Programm fir jiddereen, ob jonk oder al, op d'Been gestallt.

Bei de Sportaarte sti folgend Kompetitiounen um Programm: Basketball, Pétanque, Dëschtentnis, Indiac a Fussball, hei gëtt jee weils a gemëschten Ekippe gespillt.

Bei der Kultur dréit sech dëscht Joer alles ëm de Motto **REMIX** vun Esch2022, bei deem Nohaltegkeet an Inclusioun an de Virdergrond gestallt ginn. D'Kulturkompetitioune falen ënner d'Temen: Remix Europe, Remix Yourself, Remix Art a Remix Nature. Hei geet et geet et ëm Kachen, Stroossen-theater, Fotografie, Kostüm-Design a Videoclip.

Op der Gemeindeplaz kënn Dir owes en ofwiesslungsräiche Programm erliewen, lech bei Concerten amséieren an eng kulinaresch a kulturell Rees duerch Europa genéissen.

We Want You!

LU — Fir datt de Festival optimal ofleeft, brauche mir awer och Är Hëllef. Mir siche Fräiwëlleger, déi vill interessant Aufgaben iwwerhuele kënnen (z.B. Betreierung vun den auslännesche Gäscht, Ënnerstëtzung bei de Kompetitiounen, asw.).

Wann Dir wëllt en Deel vum Festival ginn, eng mega Woch mat ville flotten Erlebnisser an engem internationalen Ëmfeld verbréngen, da schéckt eis eng Email op **EPF2022@schiffflange.lu**. Mir freeën eis op lech!

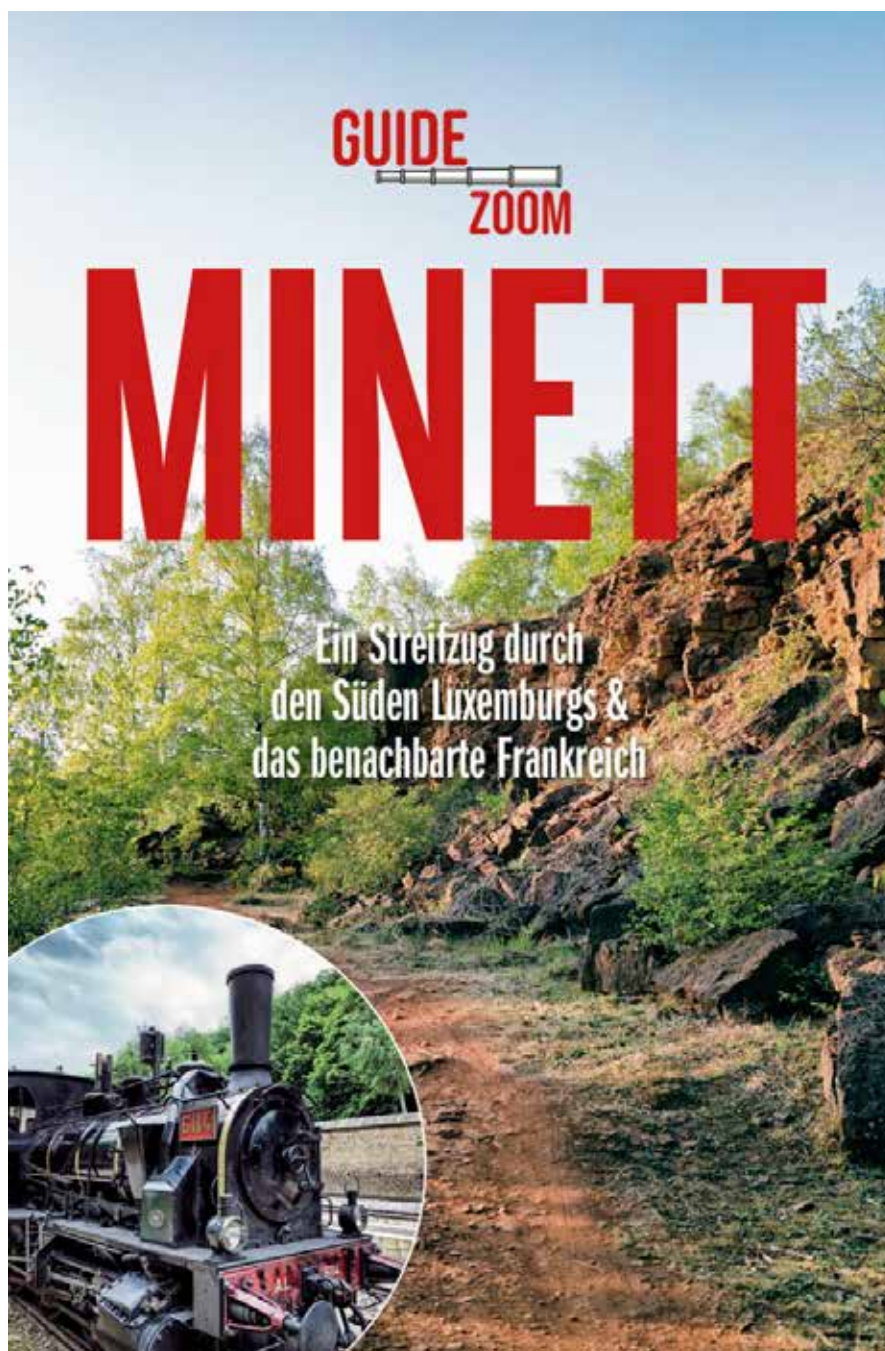


Eurofestival 2013



Eurofestival
Delegatioun an Aktioun

Guide “ZOOM Minett”



Sidd Där aus dem Minett oder och net a wëllt einfach emol seng Highlights kennelëieren?

LU — Am Kader vum Projet Esch2022 ass am Dezember 2021 een neie Guide virgestallt ginn, deem d'Minetts-regioun souwéi dat franséischt Grenzgebitt ënnert d'Lupp hält. Dëse Guide stellt natierlech just eng Selektioun vir vun deem, wat dës fantastesch Regioun ze bidden huet. Vill Spaass beim Liesen....

Méi Informatiounen zum Guide an zu der Bestellung fannt Dir op **esch2022.lu**

Remix Opening 3, 2, 1, ... GO!

FR — L'ouverture d'une Capitale européenne de la culture est une expérience unique !

Le lancement se déroulera à Esch-Centre et Esch-Belval, le 26 février 2022 de 16 heures à 23 heures.

En différents spots, sur scènes et à chaque coin de rue, vous pourrez découvrir, de la musique live, des DJs, de la danse, des mappings vidéos, des installations lumineuses et une grande variété d'animations aussi spectaculaires qu'insolites.

Tout un chacun peut venir ! Réservez encore vos places pour Esch-centre ou pour Esch-Belval sur esch2022.lu !

DE — Die Eröffnung einer Europäischen Kulturhauptstadt ist ein einzigartiges Erlebnis.

Die Eröffnung findet am 26. Februar 2022 im Zentrum von Esch und in Esch-Belval statt und dauert von 16.00 bis 23.00 Uhr.

An verschiedenen Plätzen, auf Bühnen und an vielen Straßenecken wird es Live-Musik, DJs, Tanz, Projektionen, Lichtinstallationen und eine Vielzahl von spektakulären und ungewöhnlichen Animationen geben.

Jeder ist willkommen! Reservieren Sie jetzt noch Ihre Tickets auf esch2022.lu !





ESCH-SUR-ALZETTE
EUROPEAN CAPITAL
OF CULTURE



26.02.22

BE A PART OF IT!

**GET YOUR FREE TICKETS FOR THE OPENING
OF THE EUROPEAN CAPITAL OF CULTURE!**



ESCH2022.LU

Avec le support de



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture, de l'Enseignement
supérieur et de la Recherche

LUXEMBOURG
LET'S MAKE IT HAPPEN



EUROPEAN CAPITAL
OF CULTURE


ArcelorMittal



Den TICE rullt fir Esch2022, och duerch Schëffleng!

Le TICE roule pour Esch2022, également via Schiffflange !

LU — De Lëtzebuerger Kënschtler Alain Welter huet sech, op Optrag vun der Europäescher Kulturhauptstad Esch2022 an an Zesummenaarbecht mam Syndikat T.I.C.E., e besonneschen Design mat Motiven aus der Minett Region afale gelooss. Bewonnere kënn Dir seng Konscht op 10 Bussen, déi och reegelméisseg duerch d'Stroosse vu Schëffleng fueren.

Dës Aktioun steet ganz am Sënn vun der Promotioun vum ëffentlechen Transport an der Nohaltegkeet, ee vun den Haaptpillere vun Esch2022.

De Making-Off-Video kënn Dir lech op schiffflange.lu ukucken.

FR — L'artiste luxembourgeois Alain Welter a développé à la demande de la Capitale européenne de la culture Esch2022, en collaboration avec le syndicat T.I.C.E., un design particulier avec des motifs de la région du Minett. Vous pouvez désormais admirer son art sur 10 bus qui sillonnent régulièrement les rues de Schiffflange.

Cette action s'inscrit tout à fait dans l'esprit de la promotion du transport public et d'un avenir collectif durable, un des principaux piliers d'Esch2022.

La vidéo du making-off est disponible sur schiffflange.lu



© Hype Social Media Agency TICE Esch2022 Alain Welter



© Hype Social Media Agency TICE Esch2022 Alain Welter

NEI!

D'SuperdrecksKëscht kënnt bei lech heem!

DE — Keine Probleme mehr mit den Problemprodukten:

Ab 2022 Haus-zu-Haus-Sammlung der SuperdrecksKëscht in Schiffingen!

Wie dem kommunalen Umweltkalender und der SDK-Broschüre zu entnehmen war, findet am **2. März, am 7. Juni, am 13. September und am 9. November 2022** ab 7:00 Uhr eine Haus-zu-Haus Sammlung für Schadstoffe statt. Die Einwohner können sich im Vorfeld im Recycling-Zenter SIVEC (in der Hedinger Straße) kostenlos Eimer (für Fette und Öle) und SDK-Kisten besorgen. Andere Behälter werden jedoch ebenfalls entsorgt. Auf der nächsten Seite finden Sie einige Informationen über die angenommenen Schadstoffe.

FR — Plus de problèmes avec les produits à problèmes :

A partir de 2022, des collectes en porte-à-porte de la « SuperdrecksKëscht » à Schiffflange !

Comme il a été indiqué dans le calendrier des déchets communal et dans la brochure de la SDK, une collecte de produits nocifs en porte-à-porte aura lieu le **2 mars, le 7 juin, le 13 septembre et le 9 novembre 2022** à partir de 7h00. Les habitants peuvent se procurer gratuitement au préalable des seaux (pour les graisses et les huiles) et des caisses SDK au centre de recyclage SIVEC (rue de Hédange). Toutefois, les autres récipients seront également valables. Retournez la page et trouvez des informations utiles sur les substances nocives acceptées.

SDK RESSOURCEN
INNOVATION
NOHALTEGKEET
CIRCULAR ECONOMY
SuperDrecksKëscht®



INFO

Offallkalenner / Calendrier des déchets

LU — Den Offallkalenner 2022 hat Dir ronderëm de Joreswiessel an der Boite. Dir kënnt lech en och online ukucken oder lech en Exemplaire an den Accueil vun der Gemeng siche goen.

Dëst ass net nëmmen e Kalenner, mee och en ökologesche Guide an deem Dir praktesch Informatiounen a Rotschléi iwwer Offallreduktioun a Kompostéierung noliese kënnt.

FR — Le calendrier des déchets 2022 a été distribué dans votre boîte aux lettres, mais vous pouvez encore récupérer un exemplaire à l'accueil de l'Hôtel de Ville. La version digitale peut être consultée sur schiffflange.lu.

Il s'agit à la fois d'un guide éco-responsable et d'un calendrier. Vous y trouvez des informations et conseils pratiques en matière de réduction des déchets et de compostage.

SDK RESSOURCEN
INNOVATION
NOHALTEGKEET
CIRCULAR ECONOMY
SuperDrecksKëscht®



Produkte für die SuperDrecksKëscht® fir Bierger
Produits pour la SuperDrecksKëscht® fir Bierger



SuperDrecksKëscht® - SDK®

Zone Industrielle Piret
L-7737 Colmar-Berg
Tel.: 48 82 16 - 1
e-mail: info@sdk.lu
www.sdk.lu

**Administration de
l'environnement**

1, avenue du Rock'n'Roll
L-4361 Esch-sur-Alzette
Tel: 40 56 56 - 1 · Fax: 49 62 56
www.emwelt.lu

**Diese Produkte können Sie in
haushaltsüblichen Mengen bei
der SuperDrecksKëscht® abgeben:**

Altöle und Fette / Batterien / Farben, Lacke und Lösungsmittel / Elektro-Haushaltskleingeräte / Energiesparlampen und Glühbirnen aller Art / Medikamente und Spritzen (wenn möglich im Spritzensammelbehälter) / Kosmetika / Pestizide / Reinigungsmittel / Spraydosen / Kleingebinde Bitumen / Datenträger und Druckmedien / Feuerlöscher / Gasflaschen (Haushalt), sowie Speiseöle und -fette ,...

Für größere Produktmengen, wie sie z.B. bei Umzügen oder Hausräumungen anfallen, können sie unseren Abholdienst anfordern.

- kein Sperrmüll
- kein Styropor

**Ces produits en quantité ménage
sont à destination de la Super-
DrecksKëscht®:**

Huiles et graisses / piles sèches / peintures, laques et solvants / ampoules de toutes sortes / médicaments et seringues (de préférence dans notre récipient de sécurité pour seringues) / petits appareils électroménagers / produits cosmétiques / pesticides / produits de nettoyage / bombes aérosols / produits bitumineux / supports de données et d'impression / extincteurs / bouteilles de gaz (ménage) ainsi que huiles et graisses alimentaires ,...

Pour enlever de plus grandes quantités, en cas de déménagement ou de vide-maison p.ex., appelez notre service pour les faire enlever.

- pas de déchets encombrants
- pas de polystyrène



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Environnement, du Climat
et du Développement durable
Administration de l'environnement

**Sie haben Anregungen zur
SuperDrecksKëscht®, Lob
oder Kritik?**

Schreiben Sie uns!
info@sdk.lu

**Vous avez des suggestions
pour la SuperDrecksKëscht®,
éloge ou critique?**

Écrivez-nous!
info@sdk.lu





Le saviez-vous ?

D'Gemeng Schëffleng wëll zesumme mat hire Bierger d'Stroumproduktioun vun de Ménagen bis 2025 op 15% steigern. Aktuell leie mer bei 2%. Deemno läit nach e wäite Wee virun eis.

Fir dëst Zil z'erreechen huet de Gemengerot en interessante Kader gesat mat dem neie Subventiounsreglement wat säit dem 1. Januar 2022 en vigueur ass.

Heimat ass d'Subventioun vun de Photovoltaikanlagen verbuedelt ginn par rapport zum virege Reglement.

Installations photovoltaïques financement par le bénéficiaire

L'installation de capteurs solaires photovoltaïques 100% du montant de la subvention accordée par l'Etat. La puissance maximale éligible s'élève à 30 kWcrête par unité d'habitation. La subvention est accordée pour une installation financée par le bénéficiaire.

Montant des aides étatiques à l'investissement pour une installation photovoltaïque (max. 30 kWc)

Montant de la subvention (% des coûts effectifs* hors TVA)

Injection dans le réseau Tarif d'injection défini pour 15 ans = 20 % max. 500 € / kWc

Dir kënn also bis zu 40% oder Maximum 1000 € pro kW vun Ärer Installatioun finanziert kréien, nieft der Recette vum Verkaf vun Ärer Stroumproduktioun, déi 15 Joer garantiert ass.

Et ass méiglech eng Anlag innerhalb vu 6 Joer ze rentabiliséieren.

Mir hunn zousätzlech eng nei Dispositioun am Reglement bäigesat, fir all déi Bierger, déi keen eegenen Investissement wëllen tätigen oder fir Méifamiljenhaiser. Hei gëtt en Investissement vun engem Drëtten, um Daach vum Besëtzer subventionéiert mat 50% vum Subside vum Staat.

2a. Installations photovoltaïques financement par un tiers sur la toiture du bénéficiaire.

L'installation de capteurs solaires photovoltaïques 50% du montant de la subvention accordée par l'Etat. La puissance maximale éligible s'élève à 30 kWcrête par unité d'habitation.

La subvention est accordée pour le bénéficiaire pour une installation financée par un tiers sur une toiture mise à disposition par le bénéficiaire.

Wann Dir also en Drëtten eng Installatioun op Ärem Daach opstelle loosst, da kritt Dir als Besëtzer vum Daach maximal d'Halschent vum Investissement vum Staat, deemno 10% vum Wäert vum der Installatioun, ouni dass Dir selwer eppes musst virfinanzéieren. Donieft bezillt den Investisseur lech och nach e Präis fir d'Locatioun vum Daach während 15 Joer. Bei enger Anlag vun 30 kW um Daach vun enger Résidence kéint Dir esou 250 Euro/kW, deemno 7.500 Euro Subventioun bezéien.

Fir weider Informatioun zéckt net fir eis unzeruffen an zwar beim SUDD via 54 50 61 - 330 oder eng Berodung bei My Energy ze froen, déi och vun der Gemeng iwwerholl gëtt via 8002 1190.



Eis aktuell Chantieren



Moulin Bestgen

Le moulin Bestgen se transforme...

FR — L'ancien moulin Bestgen va accueillir le centre socio-thérapeutique de Schiffflange

Le 26 janvier 2022, le ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse et la Commune de Schiffflange ont débattu de l'exploitation future de l'ancien moulin Bestgen à Schiffflange.

Suite à la récente étude technique du bâtiment et à l'analyse des besoins du secteur de l'aide à l'enfance, les deux parties ont convenu d'installer au Bestgensmillen le centre socio-thérapeutique (CST) géré par l'asbl TELOS Education à Schiffflange. Le bâtiment sera transformé, rénové et équipé pour satisfaire à sa nouvelle mission.

Un CST est une structure d'accueil de jour pour les enfants de l'enseignement fondamental, qui se trouvent en situation de détresse (scolaire et/ou psychosociale) et qui nécessitent temporairement un accompagnement scolaire et pédagogique renforcé. La scolarisation est assurée par le Centre pour le développement socio-émotionnel (CDSE), centre de compétences de l'Éducation nationale. Actuellement, il existe sept structures de ce type au Luxembourg.

Le restaurant abrité aujourd'hui au Bestgensmillen restera ouvert.

Cet accord marque la volonté de la commune, des prestataires du CST (Telos asbl) et du ministère à travailler conjointement à la réalisation et à la mise en œuvre de ce projet.



Moulin Bestgen



Bildungslandschaft

DE __

• **Bildungshaus op Hudelen:** Die Ausarbeitung des PAP-Dossiers wird fortgesetzt. Das Verkehrskonzept wird derzeit fertiggestellt und berücksichtigt die topografischen Gegebenheiten des Standorts, den Zugang für die Feuerwehr, den Busverkehr, PKWs sowie Radfahrer und Fußgänger. Die geplante neue Erschließungsstraße von der Rue de Noertzange verhindert zusätzlichen Verkehr im Wohngebiet Cité op Hudelen.

• Erweiterung Albert Wingert:

Neubau / Erweiterung: Wie geplant, haben die Rohbauarbeiten Anfang Januar 2022 mit den Bohrungen für die bis zu 16 m tiefen Betonpfähle begonnen. Im hinteren Teil, der später die neue Schulmedizin, die Distributionküche sowie die Bibliothek im ersten Stock beherbergen wird, werden gleichzeitig die Erdarbeiten durchgeführt. Die Besprechungen mit der technischen Abteilung der Gemeinde und den zukünftigen Nutzern des Neubaus der Albert Wingert Schule bezüglich der Ausstattung des neuen Gebäudes werden ebenfalls fortgesetzt, wobei das nächste wichtige Thema die Einbaumöbel der zukünftigen Klassenzimmer ist.

Fußballfeld: Das neue Fußballfeld mit seinen „Terrassen“ aus Gabionen ist fertiggestellt. Die Montage eines hohen Zauns, der dieses Feld umgibt, ist in Arbeit, die Bodenmarkierungsarbeiten werden bald ausgeführt und die Tore aufgestellt ... möge der Ball bald wieder rollen!



Albert Wingert
Neubau - Pfahlgründung / Fondation profonde

• Modulbau op Hudelen Phase 2:

Der Innenausbau nähert sich dem Ende zu. Die Arbeiten an den Außenanlagen sind im Gange und werden voraussichtlich Mitte Februar abgeschlossen sein. Danach kann der Umzug eines Teils der Klassen der Lydie-Schmit-Schule sorgfältig vorbereitet werden.

• Machbarkeitsstudie Nelly Stein:

Wie groß ist das Potenzial für eine Verbesserung oder gar Erweiterung der Nelly-Stein-Schule? Diese Frage soll die Machbarkeitsstudie auf der Grundlage einer gründlichen Bestandsaufnahme und entsprechender Studien eines Spezialistenteams beantworten können. Eine erste Ortsbegehung hat bereits stattgefunden, weitere werden sicherlich folgen.



Albert Wingert
Neubau - Pfahlgründung / Fondation profonde



Albert Wingert
Fußballfeld / Terrain de foot

Paysage éducatif

FR —

• Bildungshaus op Hudelen:

L'élaboration du dossier PAP se poursuit. Le concept de circulation est en cours de finalisation, tenant compte des données topographiques du site, de l'accès aux pompiers, au service de bus, aux véhicules particuliers ainsi qu'aux cyclistes et piétons. La nouvelle voie de desserte prévue depuis la rue de Noertzange permet d'éviter toute circulation supplémentaire dans le quartier résidentiel de la Cité op Hudelen.

• Extension Albert Wingert:

Nouvelle construction / Extension :

Comme prévu, les travaux de gros-œuvre ont commencé début janvier 2022 par les forages des pieux en béton, dont la profondeur peut aller jusqu'à 16 m. En partie arrière, accueillant plus tard la nouvelle infirmerie, la cuisine de distribution ainsi que la bibliothèque au 1er étage, les terrassements sont simultanément exécutés. Les réunions de concertation avec les services techniques de la commune et les futurs utilisateurs du nouveau bâtiment de l'école Albert Wingert concernant les équipements du nouveau bâtiment se poursuivent également, le prochain sujet important étant celui du mobilier fixe des futures salles de classe.

Terrain de foot : Le nouveau terrain de foot avec ses terrasses en gabion est terminé. Le montage d'une haute clôture entourant ce terrain est en cours d'exécution, les travaux de marquage au sol seront bientôt exécutés, les buts installés ... que le ballon roule à nouveau !

• Modulbau op Hudelen Phase 2:

A l'intérieur du bâtiment, les travaux touchent à leur fin. Les travaux d'aménagements extérieurs sont en cours, leur finalisation étant prévue pour mi-février. Après quoi, le déménagement d'une partie des classes de l'école Lydie Schmit pourra être préparé avec soin.

• Etude de faisabilité Nelly Stein :

Quel est le potentiel d'amélioration voire d'extension de l'école Nelly Stein ? C'est la question à laquelle l'étude de faisabilité doit pouvoir répondre, sur base d'un état des lieux approfondi et d'études correspondantes réalisées par une équipe de spécialistes. Une première visite des lieux a déjà eu lieu, d'autres suivront certainement.



Modulbau op Hudelen
Außenanlagen /
Installations extérieures



Modulbau op Hudelen
Innen / Intérieur

Wou gëtt dann nach grad dru geschafft?

Neit Parkhaus am Zentrum

- D'Ausschreiwunge sinn ufanks Februar rausgaang
- De Chantier geet normalerweis am Juni lass

Haus A Kassen

- De Blummebuttek ass elo raus
- D'Asbestsanéierung huet ugefangen
- D'Ausschreiwung ginn am Februar eraus

Haus Entenich

- D'Reprise en sous-œuvre ass nach ëmmer am Gaang

Gemengeplaz

- Den neien Accès vum Hôtel de Ville ass vun nächstem Mount un ganz fäerdeg
- Op der Plaz op där d'Monument ëmmer stoung kann ee sech geschwënn am Urban Piano Spillen üben

Ellerstrooss / Rue des Aulnes

- Hei stinn un: Kanalaarbechten, Réseau sec, Ersetze vu Waasserleitungen
- De Chantier gëtt an 3 Phasen opgedeelt a soll an engem gudde Joer ofgeschloss sinn

Kierfecht a Kierfechtwee

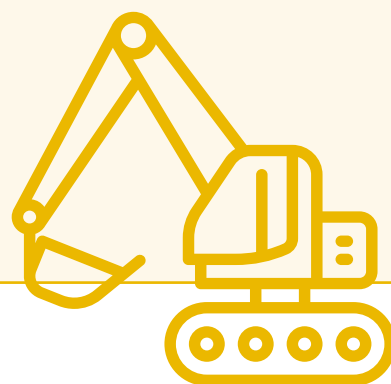
- Um Kierfecht kann een ab Abrëll nees op neien a proppere Weeër goen
- An der Montée du Cimetière gëtt den Trottoir an d'Strooss frësch gemaach. Bis Juli ginn nieft neie Réseauen och Kanalaarbechten ënnerholl

Neie Vëloswee

- An der Libérationstrooss gëtt grad e Vëloswee amenagéiert
- Vu Juni 2022 un kann een hei tëscht Schëffleng an Esch drop lass rullen

Office Social

- Hei deet sech elo méi an deenen nächste Méint



To be continued...



NEI MATAARBECHTER | NOUVEAUX COLLABORATEURS



RICHARD FALCHERO

Rédacteur/Secrétariat communal:
Engagement au 01/12/2021



ANNICK KIEFFER

Rédacteur/Service des citoyens
et de la communication :
Engagement au 01/11/2021



D'SuperdrecksKëscht kënnt bei lech Heem!

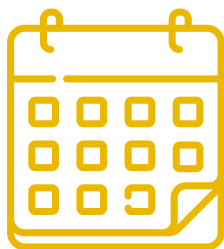
den 2. Mäerz,
7. Juni,
13. September
an den 8. Dezember 2022

Mir bidden lech Ären Offall
mueres viru 7.00 Auer
op den Trottoir ze stellen.

NEi!







Save the Date

Hei fannt Dir den aktuellen Agenda an alles, wat um Programm steet. Esch2022 gëtt dëst Joer natierlech ganz grouss geschriwwen. Mee och soss ass eng lass, dëst natierlech wann déi sanitär Situatioun et erlaabt.



26.02.2022

Remix Opening d'Esch2022

Esch + Belval



26.02. – 26.03.2022

Exposition des artistes Lippert & Behrens + Hoffmann

Schöfflenger Korschthaus



26./27.02.2022

Formation Animateur A (Weekend 1)

| Schöfflenger-jugendhaus.lu

Liesen deet gutt!



De Bicherbus kënn 2022 folgend Deeg op Schöffleng
op d'Fräiheitsplaz (virun d'Gemengenhäus):

11. Mäerz, 01. an 29. Abrëll, 20. Mee, 17. Juni, 08. an 29. Juli
ëmmer vun 11.10 Auer bis 11.50 Auer

Hei fannt Dir Bicher op Lëtzebuergesch, Däitsch, Franséisch an Englesch.
D'Bicher ausléinen ass gratis!

08.03.2022

Internationale Fraendag

| Schöfflenger Korschthaus

09.03.2022

Kleedersammlung



14.03.2022

Grouse Moart

| Place de la Liberté

18.03.2022

Réunion du Conseil communal

| Suivez le livestream sur schiffflange.lu

26.03.2022

Fréijoersbotz

| Départ: Boulodrome „Nazzareno Bocci“

26./27.03.2022

Formation Animateur A (Weekend 2)

| Schöfflenger-jugendhaus.lu

07.01.-30.03.2022

Expo "F, wie Fairtrade. F, wie friendly for the planet"

Biodiversium Schengen



02.04.-07.05.2022

Exposition Robert Brandy & Kevin B.

| Schöfflenger Korschthaus

22.04.2022 19h30

Concert „Wiener Heurigen Spektakel“

| Salle Grand-Duc Jean

02.05.2022 18h30

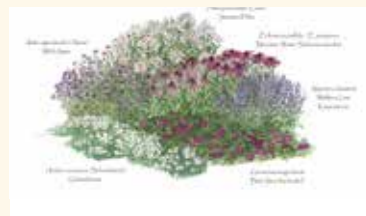
Virtrag « Gesond an nohaltig Ernährung“

| Club Haus beim Kiosk

03.05.2022

Aktioun Päiperlek vum Sicona: gratis Stauden

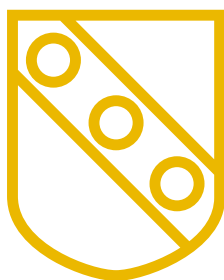
Parking Hall Polyvalent



11.06.2022 09h00

Een Dag an der Natur

| Schöffleng

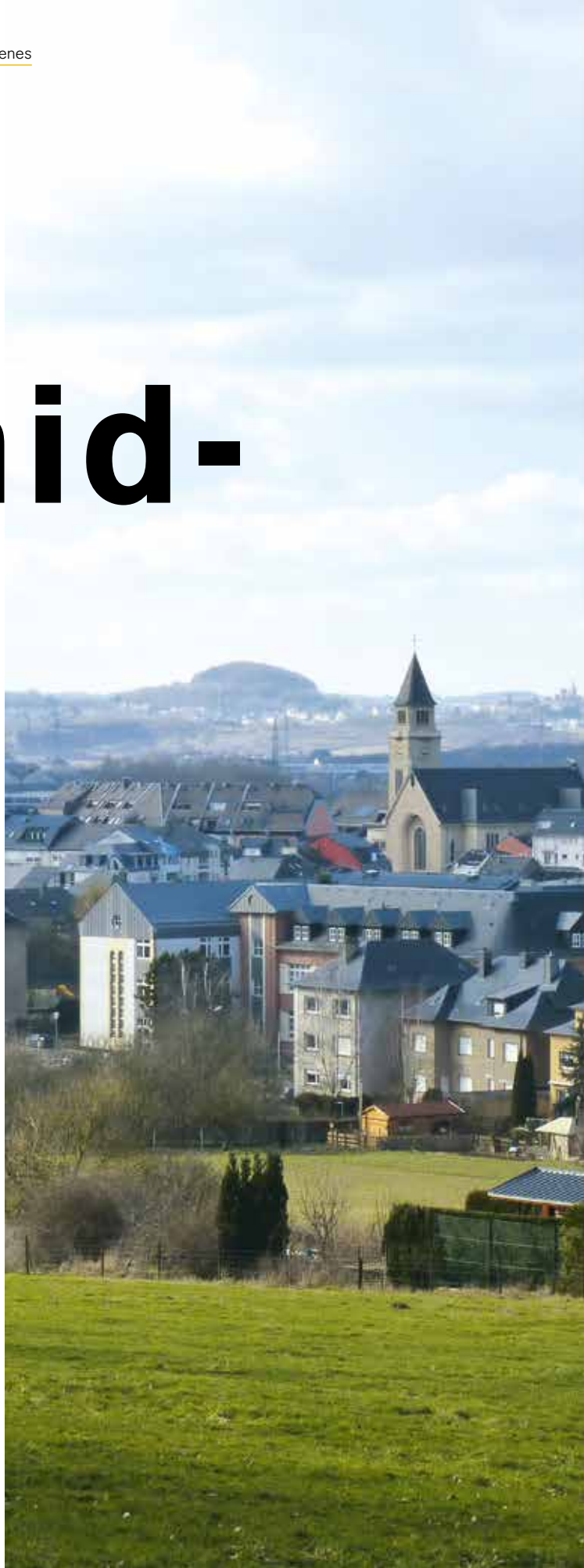


Verschid- denes

Hei fannt Dir interessant a wichtig Infoen zu deene verschiddensten Themen.

D'Jugend kritt vun elo un och an dësem Kapitel reegelméisseg hiert Wuert.

Als Klimapakt-Gemeng informéiere mer och ëmmer gär eis Bierger iwwert ëmweltfrëndlech Léisungen am Alldag. An och de Rapport vun de Gemengerotssëtzunge kënnt Dir hei noliesen.





AFFAIRE SUIVIE PAR :

Service des ressources humaines
E-mail : personnel@schiffange.lu
Tél. : (+352) 54 50 61 - 427

DEMANDE POUR UN JOB D'ÉTUDIANT PENDANT LES VACANCES D'ÉTÉ 2022

Nom :

Prénom :

Matricule :

Lieu de naissance :

Numéro et rue :

Code postal et localité :

N° de téléphone :

E-mail :

École :

Classe :

VOS PÉRIODES DE DISPONIBILITÉ :

PÉRIODE 1 (du 18/07/2022 - 05/08/2022)	PÉRIODE 2 (du 08/08/2022 - 26/08/2022)	PÉRIODE 3 (du 29/08/2022 au 14/09/2022)

Jobs d'étudiant précédents/stages :

Nombre d'occupations comme étudiant de la Commune de Schiffange : (max. 3)

Prière de joindre un certificat de scolarité ou un bulletin scolaire de l'année en cours

Les demandes sont à renvoyer au plus tard pour le 31 mars à l'Administration communal de Schiffange, B.P. 11 L-3801 Schiffange. Veuillez noter que les demandes incomplètes ou envoyées après le 31 mars ne seront pas prises en considération.

Schiffange, le

Les données recueillies dans ce formulaire sont enregistrées en nos systèmes de nos données par les services de l'Administration communale. Elles sont traitées par nos services de l'Administration communale et/ou transférées à d'autres services de l'Administration communale. Elles sont traitées par nos services de l'Administration communale et/ou transférées à d'autres services de l'Administration communale. Elles sont traitées par nos services de l'Administration communale et/ou transférées à d'autres services de l'Administration communale.

(Signature de l'étudiant ou représentant légal
si l'étudiant a moins de 18 ans)

B.P. 11 | Avenue de la Libération
L-3801 Schiffange

T. (+352) 54 50 61-1
F. (+352) 54 50 61-311

info@schiffange.lu
www.schiffange.lu





SYNDICAT INTERCOMMUNAL A VOCATION ECOLOGIQUE

**CENTRE DE RECYCLAGE
SCHIFFFLANGE**

délai d'inscription: 31 mars 2022

SIVEC B.P.49 L-3801 Schiffflange / sivec@sivec.lu

Demande

**concernant l'occupation d'élèves ou d'étudiants pendant les vacances scolaires d'été 2022
au centre de recyclage du SIVEC**

Nom Prénom

Rue et n°

Code postal Localité

Date de naissance Lieu de naissance Nationalité

N° Matricule Tél GSM:

Classe fréquentée pendant l'année scolaire 2021/2022:

Langues parlées: luxembourgeoise () ; française () ; allemande ()

Je désire être occupé(e) pendant:
(* à cocher)

*	Période 1: du 21.06.2022 au 16.07.2022 (mardi à vendredi de 08h00 à 16h00 et samedi de 07h00 à 16h00)
*	Période 2: du 19.07.2022 au 13.08.2022 (mardi à vendredi de 08h00 à 16h00 et samedi de 07h00 à 16h00)
*	Période 3: du 16.08.2022 au 14.09.2022 (mardi à vendredi de 08h00 à 16h00 et samedi de 07h00 à 16h00)
*	Pas de préférence

Date et signature

Certificat de scolarité à joindre obligatoirement

Nom et adresse de la personne civilement responsable

.....
.....

Signature

Et ass nach zevill Pabeier, Glas a Biooffall an eisem Reschtoffall

LU — Zevill Haushalter hunn nach ëmmer keng Pabeier-, Glas-, oder Biopoubelle.

Bei de Biodéchets sinn et ronn 800 Stéit, beim Glas 550 a beim Pabeier 450 !

Vill recycelbar Matière ginn esou net gesammelt fir erëm an de Kreeslaf zréckgefouert ze ginn.

Leider gëtt an iwwert der Halschent vun eise Résidences de Gréngoffall net getrennt gesammelt.

Zil vun der Gemeng ass fir de Reschtoffall ënner 100kg pro Awner ze senken bis 2023.

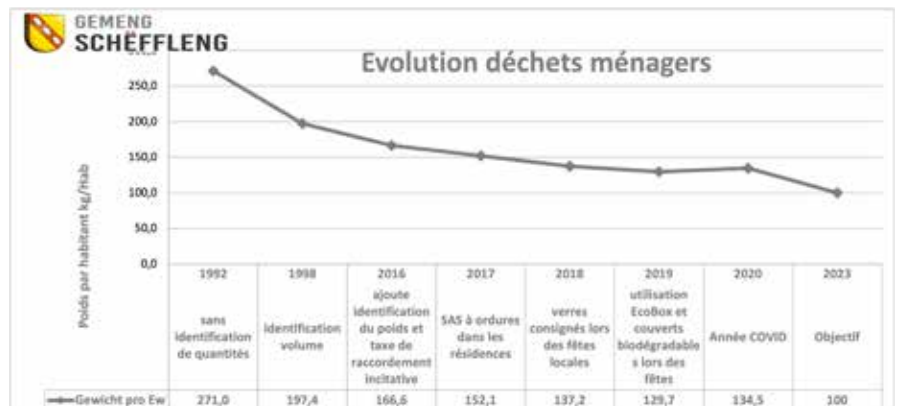
Zil vun der Gemeng ass et d'Recyclingquote op 70% ze héichen bis Enn 2022 an op 80% bis 2030.

Ab 2022 ass dofir d'Gratuitéit um Reschtoffall vun 120kg kg op 60 kg reduzéiert.

Ab 2022 ass de Präis pro kg Reschtoffall op 40 Cent gehéicht ginn.

Ab 2022 sinn d'Poubellen fir Glas bis zu 240 l gratis (bis elo just 120 l).

Ab 2022 sinn d'Poubellen fir Pabeier bis zu 1.100 l gratis (bis elo just 120 l).



Ab 2022 gëtt dofir de Sondermüll vun der SuperDrecksKëscht vun Haus zu Haus gesammelt.

Maacht alleguer mat an hëlleft dës Ziler ze erreechen. Dernieft kënnst Du och duerch eng gutt Offallgestioun bei lech doheem vill Sue spueren.

Kaaft dat wat méiglech ass ouni Verpackung.

Iwwerleet beim Onlineakaf ob et déi Wuer oder eng ähnlech a gläichwäerteg

net och lokal oder regional an de Geschäfte ze kafe gëtt déi dës Wueren a méi grousser Stéckzel kafen. Doduerch kënnen Verpackungen agespuert ginn. Doduerch kënnen och vill Transporter agespuert ginn, an domatt den CO2 Ausstooss reduzéiert ginn an eis Stroosse wiere manner belaascht duerch Camions- a Camionetteverkéier.

Frot an de Geschäfte no onverpackten Frëschwueren a favoriséiert déi Geschäfte, déi onverpaakte Wueren ubidden.

..... youth **NEW**

NEI RUBRIK JUGEND

INFO: Vun 2022 un wäert et de "Youthmag", eng Spezialeditioun, déi mir säit 2019 an all Newsmag fir di Jonk am Rausrapp-Format ugebueden haten, net méi ginn. Se gëtt elo ersat duerch eng permanent Rubrik „Jugend“ hei am Newsmag. Dëst ass eng méi nohalteg Solutioun.

Wat gëtt et Neies am Jugendhaus?

D'Schëfflenger Jugendhaus huet eng nei Coordinatrice!

Mäin Numm ass Janine Smith an ech schaffen elo zënter 2012 am Schëfflenger Jugendhaus. 2021 ass de Jacques a Pensioun gaangen an de Poste vum Koordinator gouf op d'Jugendhausteam opgedeelt. Fir dës gutt Aarbechtsopdeelung nach weider z'ënnerstëtzen, huet de Conseil vum Jugendhaus am Dezember 2021 decidéiert, mir dës Posten ze ginn.

Ech si ganz geëiert a freeë mech op den neien Challenge. Zesumme mam Team vum Jugendhaus wäerte mir och weider am Sënn a fir d'Jugend vu Schëffleng schaffen. Mir freeën eis op vill flott Projeten an eng weider gutt Zesummenaarbechte mat der Gemeng Schëffleng an all hire Partneren.

Ee vu eise prioritäre Projeten am Jugendhaus ass den Zukunftsdiplom. Eng Chance fir Jonker un hire Lieweskompetenzen ze schaffen an duerch eng Zertifizéierung hiren CV opzewäerten. D'Aarbecht mat de Jonken an d'Ënnerstëtzung vun hirer Entwécklung steet net nëmme bei mir am Fokus, mee och beim kompletten Team vum Jugendhaus.

Wann s du Froen hues oder méi wëlls gewuer ginn iwwert Schëfflenger Jugendhaus, da kontaktéier eis gärén iwwer info@schefflenger-jugendhaus.lu oder komm eis an d'Jugendhaus besichen. Mir freeën eis op jiddereen!



D'Janine Smith beim Radio Gutt Laun

Radio Projet

Zënter dem November 2021 fënnt am Jugendhaus de Radio Projet statt.

An Zesummenaarbecht mam Radio Gutt Laun vu Schëffleng produzieren déi Jonk ee Mol de Mount eng Sendung vu 60 Minutten. Di gëtt all 3. Samschdeg um 17 Auer um 96,6 gesent a sonndes widderhol! Eng Sendung vun deene Jonke fir déi Jonk, mee awer och fir all aner Nolauschter-er, déi méi wëlle gewuer ginn iwwert d'Schëfflenger Jugendhaus.

D'Thema an Inhalter vun der Sendung preparéieren di Jonk selwer. Dëse flotte Projet ass gutt ukomm bei deene Jonken a bitt hinnen d'Méiglechkeet éischt Medienerfahrungen mam Radio ze maachen! Hei kann ee ganz verschidden Aufgaben iwwerhuelen, sief dat Iddie siche vun neien Themen, kreativ Texter schreiwen oder selwer am Radio schwätzen.

Wann s du Loscht hues bei dësem Projet ze participéieren da mell dech gären am Jugendhaus oder iwwer info@schefflenger-jugendhaus.lu



Hochbeet/Urban Gardening /Jardin Urbain

Cela fait déjà quelques années que le « Urban Gardening » a vu le jour dans notre commune.

Cette année on veut améliorer notre concept et pour cela on a décidé de planter de manière à pouvoir récolter avant l'été et après l'été. La raison de ce petit changement c'est que la Maison des Jeunes est fermée pendant l'été à cause des « Vakanzaktivitéiten » et que chaque année on a perdu une partie de la récolte.

Les objectifs sont d'offrir aux jeunes la

possibilité de suivre le cycle complet de la semence à l'assiette, d'avoir une alimentation saine, mais surtout de s'alimenter en fonction des saisons.

« Néanmoins notre jardin restera toujours à votre disposition. Servez-vous ! »

Le renouvellement du jardin urbain aura lieu à partir de la première semaine de février. Si tu es intéressé à participer à cette action, n'hésite pas à nous contacter via info@schefflenger-jugendhaus.lu ou par téléphone au 26 53 08 50.

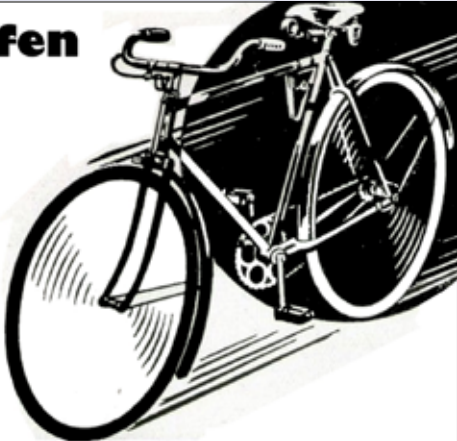
Programm vum Jugendhaus:

- All 1. Samschden am Mount fënnt eise Brunch statt mat enger vun deene Jonke proposéierter Aktivitéit
- All Freide kachen an iesse mer zesummen am Jugendhaus
- 1x am Mount fënnt de Recycle Planet statt. Hei kann, op rendez vous, jiddereen (net just di Jugendlech) mat sengem Vëlo an d'Jugendhaus kommen, mir hëllefen dir dann däi Vëlo ze flécken.
- An hei nach den aktuellen Programm 2022, et kënnen awer ëmmer spontan Aktivitéiten dobäi kommen a jiddereen d'äerf och gär eppes proposéieren (eis Iddiekëscht virun der Dier kann dofir och gär benotzt ginn).
- **14-19.02.** Snowprojet
- **26/27.02.** Animateur A Formatioun (Weekend 1)
- **26/27.03.** Animateur A Formatioun (Weekend 2)
- **04.06.** Teamdag Animateur A Formatioun
- **04-06.04** Boulderweekend zu Fontainebleau
- **02/09/23.04** Zukunftsdiplom Weekend 1
- **07/08.05.** Zukunftsdiplom Weekend 2
- **23/24.05.** Citytrip Stroossbuerg
- **25-27.05.** Citytrip Maastricht
- **14.07.- 15.09.** Vakanzaktivitéiten

D'Plaze sinn am Moment ëmmer nach limitéiert, zéck also net ze laang fir dech unzemellen.

Komm eis hëllefen däi Vëlo ze flécken!

12/03/2022
vun 9h00 bis 12h00
(Op rendez-vous)
Am Jugendhaus



Fir jiddereen, deen e Vëlo huet.



Jugendhaus:
+352 26 53 08 50



Rodrigues Filipe
rodriguesf1991@gmail.com



Schöfflenger
Jugendhaus



Re-cycle Planet

Den Accueil vum Jugendhaus, eis Aktivitéiten, eis Projeten an eis Formatioune lafen am Moment allegueren ënnert dem CovidCheck.

Hei hale mer eis u folgend Consignen:

12 Joer + 2 Méint bis 18 Joer: 3G – Ab 19 Joer: 2G

Infoen zu den aktuelle Reegelungen am Jugendhaus deele mer ëmmer op eise Soziale Medien.



Molconcours

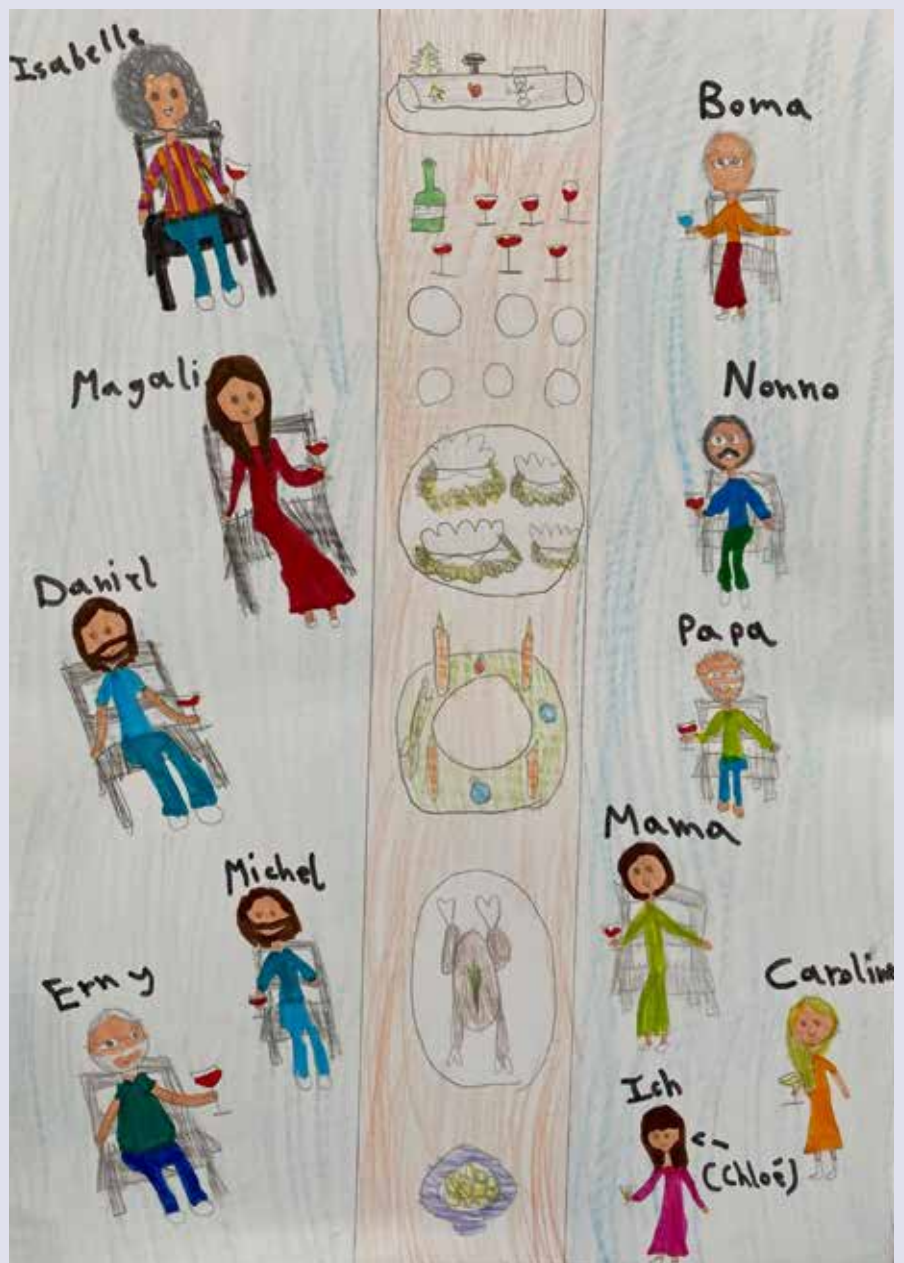


Opléisung vum Molconcours aus der leschter NEWSMAG Editioun

Mir wollten all eise kleng Picassoen nach e grouse MERCI ausdrécken, datt si eis esou vill flott Kleesercher a Chrëschtbiller am Dezember 2021 erageschéckt hunn.

Eis Gewënnerin heescht Chloé (9 Joer). Hatt deelt mat eis säi kulinairescht Familljefest! BRAVO a weider sou!

Op d'Chloé waard e kleng Kaddo an der Gemeng, well grouss Konscht lount sech :-)



Lalléngerbiërg

Aménagement de zones de quiétude pour la faune

Le Lalléngerbiërg, ancienne mine à ciel ouvert située entre Schiffflange, Kayl et Esch-sur-Alzette, constitue aujourd'hui un site d'une beauté paysagère magnifique fortement fréquenté par la population locale et régionale pour toutes sortes d'activités récréatives. Promenade avec ou sans chien, VTT, randonnée, jogging, pour ne mentionner que quelques-unes.

Mais le Lalléngerbiërg est aussi un site d'une richesse naturelle exceptionnelle. Par conséquent il est protégé au niveau européen (site Natura 2000 depuis 2004) et au niveau national (réserve naturelle depuis 2016). Depuis 2020 il fait partie des zones centrales de la Minette UNESCO Biosphère. Le site héberge de vastes pelouses sèches qui constituent des habitats pour une multitude d'espèces rares protégées dont orchidées, papillons, reptiles et oiseaux. Parmi les oiseaux c'est surtout l'alouette lulu (DE: Heidelerche; LU: Bëschléierchen) qu'il convient de mettre en avant.



▲ L'alouette lulu est un oiseau rare qui dépend des pelouses sèches du Lalléngerbiërg. © Roland Felten

En effet cet oiseau migrateur passe les hivers en Europe du Sud et revient chez nous en mi-février pour se reproduire. Au Luxembourg on compte seulement encore près de 25 couples nicheurs par an, dont 6 à 8 couples qui s'installent chaque année au Lalléngerbiërg. Ainsi, au Luxembourg, cette ancienne mine

constitue le site de nidification principal de cet oiseau protégé au niveau européen.

Vu son habitude de nicher et de rechercher sa nourriture par terre dans les pelouses sèches, l'alouette lulu est facilement perturbée par les activités récréatives.

Réseau de sentiers très dense

En théorie le règlement grand-ducal déclarant le site Brucherbiërg-Lalléngerbiërg comme réserve naturelle définit les règles qui devraient garantir une bonne conciliation entre les activités récréatives et la protection de la nature:

A pied on reste sur les chemins balisés.

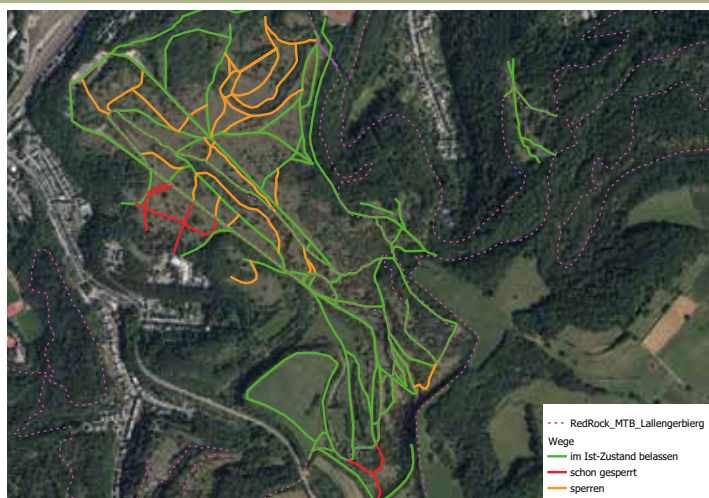
En VTT on emprunte les trails redrock spécialement conçus.

Le chien est tenu en laisse entre mars et septembre pendant la période de nidification.

La réalité est malheureusement différente. Le Lalléngerbiërg est découpé par un réseau de chemins, sentiers et pistes battues extrêmement dense.

Chaque année on constate la formation de nouvelles pistes battues qui au cours des années s'élargissent et sont fréquentées de plus en plus.

Il n'y existe pratiquement aucune zone dans laquelle les vététistes et autres sportifs ne circulent pas et beaucoup de promeneurs ne tiennent pas leurs chiens en laisse malgré la signalisation présente sur le site entier. Les chiens qui courent librement dans les pelouses sèches sont fréquents. Il va de soi que le Lalléngerbiërg n'est pas non plus un lieu pour faire des barbecues.



◀ Un certain nombre de chemins et de zones seront fermés pour aménager des zones de quiétude pour la nature.
© ANF

En effet cette activité constitue un risque de feu de végétation et se termine très souvent avec des bouteilles vides, capsules et mégots de cigarettes dans la végétation. Il revient bien trop souvent aux ouvriers de l'Administration de la nature et des forêts (ANF) et de la Commune de Schiffflange de ramasser ces déchets après les weekends ensoleillés.



Fermeture de chemins – création de zones de quiétude

Afin de réconcilier la protection de la nature et les activités récréatives il convient d'aboutir à une meilleure gestion des flux des visiteurs dans la réserve naturelle. Ainsi l'ANF, en tant que gestionnaire du site, procédera au cours de l'hiver 2021-2022 à la fermeture de certains chemins et zones afin de créer des zones de quiétude (Ruhezonen) pour la faune et la flore, tout en maintenant un réseau de chemins attractifs pour permettre à chacun et chacune de continuer à profiter de ce site exceptionnel. Cela demandera certes un changement d'habitudes de la part de nous tous qui viennent chercher la détente ou l'aventure au Lallengerberg.

Toutefois nous sommes convaincus que c'est dans l'intérêt de nous tous de fréquenter ce site exceptionnel dans le respect de la faune et flore qui y habite et en dépend. Nous vous remercions pour votre compréhension et votre coopération.

◀ La fermeture de chemins se fait au moyen de troncs d'arbres et de panneaux «Stop – site à haute sensibilité écologique».

Rentrer dans les zones de quiétude fait malheureusement preuve d'un manque de respect envers la nature.
(© ANF)

Pour plus d'informations



NATURA 2000
COPIL Minetter
Dagebaugebidder



Administration
de la nature et des forêts

Contact: Jan Herr (ANF, Gestionnaire des anciens sites miniers) | natura2000minett@anf.etat.lu | Mise en page: ANF



AKTION PÄIPERLEK 2022

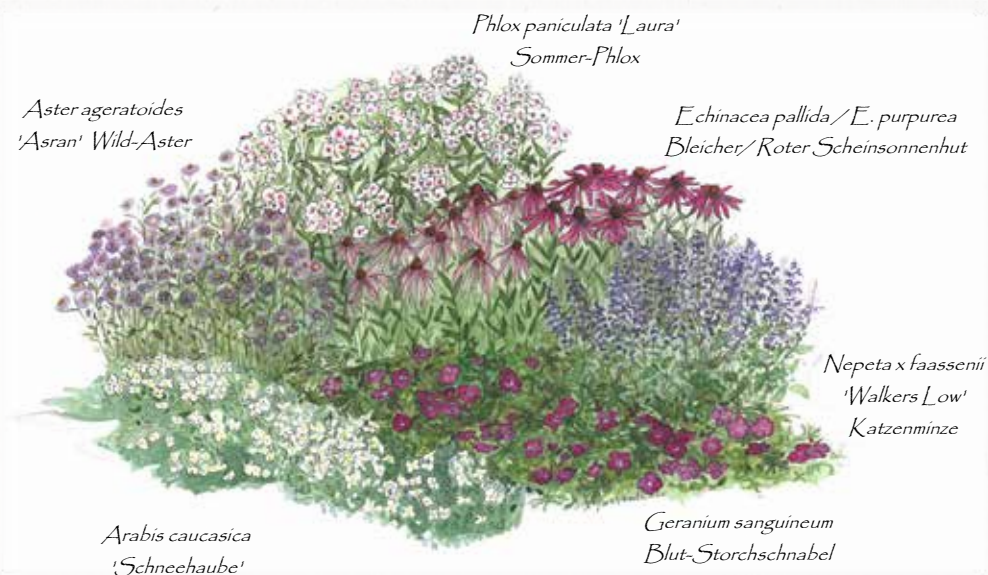
GRATISPAKET MIT SCHMETTERLINGSSTAUDEN
FÜR IHREN GARTEN!



Im Rahmen der Aktion Päiperlek hat SICONA sechs Stauden aus biologischem Anbau ausgewählt, die einen besonderen Wert als Nektarpflanzen für Schmetterlinge und andere Insekten haben. Sie können diese Pflanzen **ab dem 1. März** als gratis Staudenpaket auf www.sicona.lu reservieren. Die Verteilung erfolgt Anfang Mai an folgenden Standorten von **17:00 Uhr bis 19:30 Uhr**:

- **03.05.2022:** Schifflingen, Parkplatz Hall Polyvalent, rue Denis Netgen
- **03.05.2022:** Bissen, Parkplatz Gemeinde, 1, rue des Moulins
- **03.05.2022:** Olm, Parkplatz SICONA, 12, rue de Capellen

Und vom **04. – 06.05.2022**, von **8:00 – 12:00 Uhr** und **13:00 – 16:30 Uhr**, in den Bürogebäuden des SICONA. Terminabweichungen aufgrund der sanitären Situation werden ihnen ggf. zu einem späteren Zeitpunkt mitgeteilt.



DIESES BEET KÖNNTE EINEN PLATZ
IN IHREM GARTEN FINDEN!

ACHTUNG: Dieses Angebot richtet sich nur an die Bewohner der **SICONA-Mitgliedsgemeinden**. Bei Restbeständen können auch Bewohner aus Nichtmitgliedsgemeinden das Paket gegen Bezahlung erhalten.



Clever akafen - Hygienepapiere

Clever akafen - Papiers hygiéniques



Was sind Hygienepapiere ?

Toilettenpapiere, Papierhandtücher, Taschentücher, Küchentücher, Servietten, Putztücher, Kosmetiktücher und Abdeckpapiere. Feuchte Wischtücher werden nicht in der Kampagne behandelt.

Qu'entend-on par papiers hygiéniques?

Papiers toilette, les serviettes en papier, les mouchoirs en papier, les serviettes de table en papier, les papiers absorbants, les chiffons jetables, les lingettes cosmétiques et les papiers de protection. Les lingettes humides ne sont pas concernées par la campagne.

Verwertung

Valorisation

Die Clever akafen-Hygienepapiere werden zu 100% aus Recyclingpapier hergestellt und schonen somit die natürlichen Ressourcen. Hygienepapiere aus Frischfasern (d.h. aus Zellstoff von Bäumen) hingegen stammen oft aus Urwaldrodungen oder riesigen Forstplantagen (Monokulturen mit hohem Pestizideinsatz). Dies führt zur Zerstörung von Waldökosystemen, Verlust von Fauna und Flora, Auslaugung von Böden und Beschleunigung von Erosionen.

Les papiers hygiéniques Clever akafen sont fabriqués à 100 % à partir de papier recyclé et préservent ainsi les ressources naturelles. Les papiers hygiéniques en fibres vierges (c'est-à-dire en cellulose issue d'arbres), par contre, proviennent souvent de défrichements de forêts vierges ou d'immenses plantations forestières (monocultures très gourmandes en pesticides), ce qui engendre la destruction d'écosystèmes forestiers, l'appauvrissement de la faune et de la flore, le lessivage des sols et l'accélération des érosions.



Vermeidung

Prévention

- Nutzen Sie waschbare Stoffservietten, -tischdecken und -taschentücher, die nach dem Gebrauch gewaschen werden. Greifen Sie dabei auf ökologische Waschmittel der Kampagne Clever akafen zurück.
- Vermeiden Sie bedruckte und bunte Hygienepapiere, die nur einmal benutzt werden können. Dies hilft Ressourcen zu sparen.
- Mit Händetrockner und waschbaren Stoffhandtüchern können Papierhandtücher komplett abgeschafft werden – sie benötigen jedoch Strom und eine regelmäßige Wartung.
- *Utilisez des serviettes, nappes et mouchoirs en tissu lavables que vous laverez après usage avec des lessives écologiques de la campagne Clever akafen.*
- *Évitez les papiers hygiéniques jetables imprimés et de couleur afin de préserver les ressources.*
- *Les serviettes jetables peuvent être complètement supprimées grâce aux sèche-mains et aux serviettes textiles lavables mais ces solutions nécessitent du courant et un entretien régulier.*

Hinweise !

Conseils !

Das Recyclen von Altpapieren hat im Gegensatz zur Gewinnung von Papieren aus Frischfasern weitere Vorteile:

- Geringerer Wassereinsatz (bis zu 70%)
- Geringerer Energieeinsatz (bis zu 60%)
- Geringere CO₂-Emissionen
- Geringere Abwasserbelastungen (bis zu 90%)

Le recyclage de vieux papiers présente encore d'autres avantages par rapport à la fabrication de papier à partir de fibres vierges :

- *Réduction de la consommation d'eau (jusqu'à 70 %)*
- *Réduction de la consommation d'énergie (jusqu'à 60 %)*
- *Réduction des émissions de CO₂*
- *Réduction de la charge des eaux usées (jusqu'à 90 %)*





Sicher entsorgen Alternativen nutzen ! **Éliminer en toute sécurité** utiliser des alternatives !



Schadstoffe können in die Verpackung diffundieren. Bringen sie daher nicht nur Behälter mit Anhaftungen, sondern auch restentleerte Behälter zur SuperDrecksKëscht® mobil oder zum Recyclinghof.

Les contaminants peuvent se diffuser dans l'emballage. Par conséquent, apportez non seulement les récipients avec restes, mais aussi les emballages vides à la SuperDrecksKëscht® mobile ou le centre de recyclage.

Sicherheit und Vermeidung **sécurité et prévention**

In Haushalt und Garten, beim Reinigen, beim Pflegen und Renovieren fallen auch Chemikalien an, wie z.B. Spezialreiniger, Farben, Lasuren, Schutzanstriche, Lösungsmittelhaltige Kleber, aber auch Öle, Fette und Kraftstoffe sowie Pflanzenbehandlungs- und Schädlingsbekämpfungsmittel etc.

Produkte, die Gefahrstoffe enthalten, sind leicht an den Gefahrstoffsymbolen zu erkennen. Diese sind auf der Spitze stehende Rauten mit rotem Rand, wie z.B.:

- das Ausrufezeichen für allgemeine Gesundheitsgefahr
- die Flamme für leicht entzündliche Stoffe
- der tote Fisch und Baum für Umweltgefahr
- die Körpersilhouette für ernste Gesundheitsgefahr

Dans le ménage et le jardin, au nettoyage, au toilettage et la rénovation des produits chimiques sont utilisés tels que nettoyeurs spéciaux, peintures, vernis, revêtements protecteurs, adhésifs à base de solvants, mais aussi huiles, graisses et carburants ainsi que des agents de lutte contre les mauvaises herbes et les ravageurs, etc.

Les produits contenant des substances dangereuses sont facilement reconnaissables par les symboles des substances dangereuses. Ce sont des pictogrammes rouges, tels que:

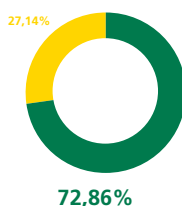
- le point d'exclamation pour risque sanitaire général
- la flamme pour les substances hautement inflammables
- le poisson et l'arbre mort pour les risques environnementaux
- la silhouette du corps pour un risque grave pour la santé

**Ressourcenpotential
Schadstoffverpackungen
(Säuren, Laugen, Photochemie)**

**Potential de ressources
Emballages de produits nocifs
(acides, bases, photochimie)**



● Rotblei / matière primaire
● Energie / énergie
● Beseitigung / élimination



Wichtigste Outputströme
Les flux plus importants

Mahlgut HD-PE

Broyat HD-PE

Ersatzbrennstoff

Combustible de substitution

Hinweise

Conseils

Informieren Sie sich über die Bedeutung der Gefahrensymbole !

Auch bei entleerten Schadstoffverpackungen: Achten Sie auf die Etikettierung und lagern Sie sie ausserhalb der Reichweite von Kindern.

Benutzen Sie möglichst schadstoffarme oder -freie Produkte! Achten Sie auf das Label 'Clever akafen' und bei anderen Produkten auf Umweltzeichen, wie den 'blauen Engel'.

Circular-Economy

Auch aus Schadstoffverpackungen können Sekundärrohstoffe zurück gewonnen werden. Dies geschieht in modernen Anlagen, die für die Verarbeitung von Schadstoffverpackungen geeignete Sicherheitstechnik haben.

Energie

Ein weiterer Teil wird energetisch verwertet, also unter Gewinnung von Energie verbrannt. Oder es wird ein Ersatzbrennstoff hergestellt.

Informez-vous sur la signification des symboles de danger!

Même avec un emballage contaminé vidé: Faites attention à l'étiquetage et rangez-le hors de portée des enfants.

Utilisez de préférence des produits moins polluants ou sans polluants ! Faites attention au label «Clever akafen» et aux autres produits éco-labelisés tels que l'«ange bleu».

Circular-Economy

Des emballages contaminés peuvent également être produits des matières premières secondaires. Cela se produit dans les usines modernes, qui disposent d'une technologie de sécurité appropriée pour le traitement des emballages contaminés.

Énergie

Une autre partie est utilisée énergétiquement, alors l'incinération avec la production d'énergie. Ou un carburant de substitution est produit.

Gemeinderatssitzung

Séance du Conseil communal

Gemeinderatssitzung vom 3. Dezember 2021 – Zusammenfassung

Séance du Conseil communal du 3 décembre 2021 – Résumé

Anwesend | Présents: Paul Weimerskirch (Bürgermeister, bourgmestre), Albert Kalmes, Marc Spautz, Carlo Lecuit, (Schöffen | échevins), Idette Cativelli, Jérôme Courtoy, Carlo Feiereisen, Yves Fiorelli, Sven Kill, Nadine Kuhn-Metz, Yves Marchi, Vincent Nothum, Camille Schütz, Isabelle Solagna (Gemeinderäte | conseillers) et Fabienne Diederich (Gemeindesekretär | secrétaire communal)

Abwesend und entschuldigt | Absent et excusé: Rizo Agovic (Gemeinderat | conseiller)

DE — Die Sitzung des Gemeinderats vom 3. Dezember 2021 befasste sich hauptsächlich mit den Haushaltsvoranschlägen für das Jahr 2022. Es war die erste von drei aufeinanderfolgenden Sitzungen, in denen Finanz- und Haushaltsfragen im Zusammenhang mit der Gemeinde behandelt wurden.

Zu Beginn der Sitzung erinnerte der Bürgermeister daran, dass am 3. Dezember der Internationale Tag der Menschen mit Behinderungen ist. Dieser soll die Rechte und das Wohlergehen von Menschen, die mit einer Behinderung leben fördern und das Bewusstsein für ihre besondere Situation schärfen. In diesem Zusammenhang dankt Herr Weimerskirch Herrn Lecuit, für sein Engagement als Schöffe für Chancengleichheit.

In Bezug auf die Gesundheitskrise um das COVID-19 Virus unterstreicht Herr Weimerskirch einmal mehr die Bedeutung eines verantwortungsbewussten und solidarischen Verhaltens und ruft die Vereine und Clubs von Schiffingen dazu auf, wachsam zu bleiben und die vom Gesundheitsministerium getroffenen Maßnahmen hinsichtlich der Organisation ihrer Veranstaltungen zu respektieren. Infolgedessen hat die Gemeinde den Großteil der für den Monat Dezember geplanten Veranstaltungen abgesagt.

Am Donnerstag, den 2. Dezember 2021, haben die Bürgermeister von 19 Südgemeinden, einschließlich der Gemeinde Schiffingen, und die Gewerkschaftsvertreter des OGBL und des LCGB den Kollektivvertrag unterzeichnet, der die Arbeitsbedingungen der Arbeitnehmer regelt. Dies ist ein wichtiger Schritt für die Gemeinden des Südens.

Schliesslich informierte der Bürgermeister den Gemeinderat über die Einstellung von Herrn Richard Falchero, der am 1. Dezember 2021 eine Stelle als Beamter der Besoldungsgruppe B1 beim Sekretariat der Gemeinde antrat.

FR — La séance du Conseil communal du 3 décembre 2021 portait principalement sur les prévisions budgétaires pour l'année 2022. C'est la première de trois réunions consécutives abordant des questions financières et budgétaires en relation avec la commune.

En début de séance, le bourgmestre rappelle que le 3 décembre marque la Journée internationale des personnes handicapées qui vise à promouvoir les droits et le bien-être des personnes qui vivent avec un handicap et à accroître la sensibilisation à leur situation particulière. Dans ce contexte Monsieur Weimerskirch a remercié Monsieur Lecuit, pour ses engagements en tant qu'échevin pour l'égalité des chances.

Dans le contexte de la crise sanitaire autour du COVID-19, Monsieur Weimerskirch souligne une fois de plus l'importance d'un comportement responsable et solidaire et appelle les associations et clubs de Schiffange à rester vigilant et à respecter les mesures prises par le Ministère de la Santé quant à l'organisation de leurs manifestations. En conséquence la commune a annulé la majorité des événements planifiés pour le mois de décembre.

En date du jeudi 2 décembre 2021, les bourgmestres de 19 communes du sud, y inclus la Commune de Schiffange, et les représentants syndicaux de l'OGBL et du LCGB ont signé le contrat collectif réglant les conditions de travail des salariés. Une étape importante pour les communes du sud. Finalement, Monsieur le bourgmestre informe le Conseil communal du recrutement de Monsieur Richard Falchero qui a assumé un poste de fonctionnaire B1 auprès du secrétariat de la commune ce 1er décembre 2021.

Le conseil communal prend connaissance des correspondances suivantes :

- Lettre de remerciement de la part de l'asbl Europa

Der Gemeinderat nimmt folgende Korrespondenz zur Kenntnis:

- Dankesschreiben der asbl Europa Donna Luxembourg für den gewährten Zuschuss
- Dankesschreiben der asbl Rouspert-Mompech hëlleft für den gewährten Zuschuss
- Dankesschreiben des Ben Gastauer Fanclubs für den bewilligten Zuschuss
- Dankesschreiben des gemeinnützigen Vereins „La Main Tendue“ für den gewährten Zuschuss
- Dankesschreiben von „Médecins Sans Frontières Luxembourg“ asbl für den gewährten Zuschuss

Der Bürgermeister bittet den Gemeinderat, einen zusätzlichen Punkt auf die Tagesordnung zu setzen. Es handelt sich um die Festlegung der „Salle Grand-Duc Jean“ als Sitzungssaal des Gemeinderats auf unbestimmte Zeit aufgrund der aktuellen Gesundheitslage. Diese Initiative wird von den Ratsmitgliedern einstimmig angenommen.

Der Gemeinderat genehmigt und unterzeichnet das Protokoll der Sitzung des Rats vom 12.11.2021. Im Hinblick auf die Abstimmung des Gemeindehaushalts für das Jahr 2022 tauschen die Vertreter der interkommunalen Syndikate Informationen über den haushaltspolitischen Einfluss der jeweiligen Syndikate auf den Haushalt der Gemeinde Schiffingen aus. Für die meisten Syndikate wird für 2022 ein leichter Anstieg der Kosten erwartet.

Der Gemeinderat bestätigt einstimmig eine Verkehrsregelung die vom 17.11.2021 bis zum 17.12.2021 in der Avenue de la Libération in Kraft treten wird. Das Unternehmen Thomas & Piron SA wird Bauarbeiten für eine Wohnanlage durchführen, daher wird der Bürgersteig auf Höhe des Gebäudes Nr. 42-44 abgesperrt und die Fußgänger werden auf die andere Straßenseite umgeleitet.

Außerdem beschließt der Gemeinderat einstimmig, die Abstimmung über die verschiedenen Nachträge zur allgemeinen Verkehrsordnung bezüglich der Parksituation in der Rue de Hédange (Abschnitt zwischen der Avenue de la Libération und der Rue de Drusenheim), in der Rue de la Gare, in der Rue Aloyse Kayser und in der Cité Emile Mayrisch auf die nächste Sitzung am 10. Dezember 2021 zu verschieben.

Seit einigen Jahren bietet die Gemeinde Schiffingen ihren Schülern die Möglichkeit, an einer außerschulischen Aktivität zum Thema "Informatik in der Schule" teilzunehmen. Der mit der Gesellschaft Educ Design s.a. abgeschlossene Vertrag "EduCare-TechCare" über die Verwaltung des Schulportals mit allen Nebenleistungen im Zusammenhang mit dieser Leistung, insbesondere der technisch-pädago-

Donna Luxembourg pour le subside alloué

- Lettre de remerciement de la part de l'asbl Rouspert-Mompech hëlleft pour le subside alloué
- Lettre de remerciement de la part du Fan Club Ben Gastauer pour le subside alloué
- Lettre de remerciement de la part de l'asbl La Main Tendue pour le subside alloué
- Lettre de remerciement de la part l'asbl Médecins Sans Frontières Luxembourg pour le subside alloué

Monsieur le bourgmestre demande au Conseil communal d'ajouter un point supplémentaire à l'ordre du jour, notamment la détermination de la salle Grand-Duc Jean comme salle de réunion du Conseil communal pour une durée indéterminée en raison de la situation sanitaire actuelle. Cette initiative est approuvée unanimement par les membres du conseil.

Le Conseil communal approuve et signe le procès-verbal de la réunion du conseil communal en date du 12.11.2021. En vue du vote du budget communal pour l'année 2022, les représentants des syndicats intercommunaux partagent des informations sur l'influence budgétaire des syndicats respectifs sur le budget de la Commune de Schiffange. Pour la plupart des syndicats une légère hausse des frais est attendue pour 2022.

Le conseil communal confirme unanimement un règlement de la circulation à caractère temporaire du 17.11.2021 jusqu'au 17.12.2021 sur le territoire de la commune dans l'avenue de la Libération. L'entreprise Thomas & Piron SA procédera à des travaux de construction d'une résidence, par conséquent le trottoir sera barré à la hauteur de l'immeuble no 42-44 et les piétons seront déviés vers le côté impair de la rue.

De plus, le Conseil communal décide à l'unanime de reporter le vote sur les différents avenants au règlement général de la circulation concernant la situation du stationnement dans la rue de Hédange (tronçon entre l'avenue de la Libération et la rue de Drusenheim), dans la rue de la Gare, dans la rue Aloyse Kayser et dans la cité Emile Mayrisch, à la prochaine séance qui aura lieu le 10 décembre 2021.

Depuis quelques années, la Commune de Schiffange offre à ses élèves la possibilité de participer à une activité parascolaire dénommée «informatique à l'école». Le contrat «EduCare-TechCare», signé avec la société Educ Design s.a., concernant la gestion du portail scolaire Internet avec tous les services accessoires en relation avec cette prestation, notamment l'encadrement techno- pédagogique, viendra à échéance le 31.12.2021. Le conseil décide de prolonger ledit contrat pour la durée d'un an.

gischen Betreuung, läuft am 31.12.2021 aus. Der Rat beschließt, den genannten Vertrag um die Dauer eines Jahres zu verlängern.

Das Architekturbüro "Team31" legt das APD (avant-projet définitif) für die neue Struktur und den Kostenvoranschlag für die Erweiterung der Gemeindewerkstätten vor. Dieses Projekt mit einem Umfang von ca. 18.000.000 € findet die Zustimmung des Gemeinderats. Die Arbeiten werden frühestens Ende 2022 beginnen.

Der Gemeinderat genehmigt auch das APS (avant-projet sommaire) für die Neugestaltung und Sanierung der Emile-Mayrisch-Siedlung. Dieses Großprojekt wird sich über mehrere Jahre erstrecken und umfasst Straßen- und Kanalisationsarbeiten sowie den Übergang von einer individuellen zu einer öffentlichen Kanalisation.

Die Ratsmitglieder sprachen sich für 41 Kostenvoranschläge und Zusatzangebote aus, nämlich:

- Die Anschaffung einer Software für die Verwaltung des Friedhofs (24.000 €);
- Die Einrichtung einer provisorischen Unterkunft auf dem Maertesberg im Rahmen von Esch 2022 (105.000 €);
- Austausch der Brand- und Einbruchmeldeanlage im Rathaus (55.000 €);
- Die Installation eines Sonnenschirms und der Austausch eines Federspielgeräts auf dem Spielplatz der Kindertagesstätte „Stuppesland“ (25.000 €);
- Die Einrichtung eines "Fahrrad-Reparatur-Cafés", ein lokales Projekt in Zusammenarbeit mit dem Jugendzentrum (40.000 €);
- Die Einrichtung einer provisorischen Energiezentrale in der ZAE op Herbert (50.000 €);
- Die Anschaffung von öffentlichen Mülleimern (60.000 €);
- Die Einrichtung eines vergänglichen Gartens auf der Insel zwischen der Rue de Noertzange und der Rue de Kayl (20.000 €);
- Die Erweiterung des vergänglichen Gartens zwischen der Ecke der Avenue de la Libération und der Rue des Artisans (15.000 €);
- Der Austausch der grünen Beete (80.000 €);
- Die Anschaffung von Nistkästen und Insektenhotels (20.000 €);
- Die Renovierung von zwei Wohnungen in der Rue du Fossé 1 (125.000 €);
- Austausch der Fenster des Gebäudes 20, rue Belair (40.000 €);
- Einrichtung eines Spielplatzes in der Cité Emile Mayrisch (50.000 €);

Le bureau d'architecture «Team31» présente l'APD (avant-projet définitif) concernant la nouvelle structure et le devis relatif à l'agrandissement des ateliers communaux. Ce projet d'une enveloppe d'environ 18.000.000 € trouve l'approbation du conseil communal. Les travaux débiteront au plus tôt à la fin de l'année 2022.

Le Conseil communal approuve également l'APS (avant-projet sommaire) relatif au réaménagement et assainissement de la cité Emile Mayrisch. Ce projet à grande échelle sera échelonné sur plusieurs années et comprend des travaux de voirie et de canalisation, ainsi que le passage d'un assainissement individuel vers un assainissement public.

Les conseillers se sont prononcés en faveur de 41 devis et devis supplémentaires, à savoir :

- L'acquisition d'un logiciel pour la gestion du cimetière (24.000 €) ;
- La mise en place d'un gîte provisoire sis au Maertesberg dans le contexte de Esch 2022 (105.000 €) ;
- Le remplacement de l'alarme incendie et intrusion de l'Hôtel de Ville (55.000 €) ;
- L'installation d'un parasol et le remplacement d'un jeu ressort sur l'aire de jeux de la garderie Stuppesland (25.000 €) ;
- L'aménagement d'un « Vélo Repair Café », un projet local en collaboration avec la maison des jeunes (40.000 €) ;
- La mise en place d'une centrale d'énergie provisoire dans la ZAE op Herbert (50.000 €) ;
- L'acquisition de poubelles publiques (60.000 €) ;
- L'aménagement d'un jardin éphémère sur l'îlot entre la rue de Noertzange et la rue de Kayl (20.000 €) ;
- L'extension du jardin éphémère entre le coin de l'avenue de la Libération et la rue des artisans (15.000 €) ;
- Le remplacement des plates-bandes vertes (80.000 €) ;
- L'acquisition de nichoirs et d'hôtels d'insectes (20.000 €) ;
- La rénovation de deux appartements sis 1, rue du Fossé (125.000 €) ;
- Le remplacement des fenêtres du bâtiment sis 20, rue Belair (40.000 €) ;
- L'aménagement d'une aire de jeux dans la cité Emile Mayrisch (50.000 €) ;
- L'installation d'un parcours sur l'aire de jeux de la cité « Paerchen » (75.000 €) ;
- La mise en place d'un abri pour vélos (60.000 €) ;
- Le remplacement de vélos du réseau VEL'OK – Phase 2 (50.000 €) ;
- La mise en conformité des passages piétons des chemins repris dans la rue du Moulin et la rue Denis Netgen (150.000 €) ;

- Die Einrichtung eines Parcours auf dem Spielplatz in der Siedlung "Paerchen" (75.000 €);
- Die Errichtung eines Fahrradunterstandes (60.000 €);
- Der Austausch von Fahrrädern des VEL'OK-Netzes - Phase 2 (50.000 €);
- Die Anpassung der Zebrastreifen der wieder aufgenommenen Wege in der Rue du Moulin und der Rue Denis Netgen (150.000 €);
- Die Anpassung der Bushaltestellen der Wege in der Rue du Moulin und der Rue Denis Netgen (150.000 €);
- Die Instandsetzung der ländlichen Straßen im "Dumontshaff", im "Brill", auf dem grünen Weg in Richtung der Cité "Schöfflengerbiert" (230.000 €);
- Der Bau von zusätzlichen Gräbern (70.000 €);
- Die Restaurierung von Gräbern mit historischem oder patrimonialen Wert (20.000 €);
- Die Anlage von Erdkolumbarien mit Blumenbeeten (25.000 €);
- Die Neugestaltung verschiedener Wirtschaftswege auf dem Friedhof (120.000,00 €);
- Die Anschaffung einer Sandsackfüllmaschine (20.000 €);
- Der Ersatz eines Lieferwagens für das Team der Schreinerei (39.000 €);
- Ersatz eines Kleintransporters für das Veranstaltungsteam (62.000 €);
- Die Anschaffung einer Kehrmaschine für den Unimog-LKW (18.000 €);
- Die Anschaffung eines Lieferwagens für das Wasserteam (54.000 €);
- Berichtigter Kostenvoranschlag für die Neugestaltung der öffentlichen Toilette neben der Kirche (300.000 €);
- Die Anschaffung von Ausrüstung zur dauerhaften Reduzierung von Wasserlecks (120.000 €);
- Austausch von Straßenlampen in der Siedlung "Op Huddelen" und "Op Soltgen" durch neue dimmbare Lampen auf LED-Basis (80.000 €);
- Die Aufwertung der Außenwände des Stadions Jean Jacoby (75.000 €);
- Austausch der Fliesen und der Sanitäranlagen in den Umkleideräumen des Turnvereins in der Mehrzweckhalle (115.000 €);
- Der Kostenvoranschlag für die Markierung von Themenpfaden (80.000 €);
- Ersatz eines Spielgeräts auf dem Spielplatz der Nelly-Stein-Schule (55.000 €);
- Der zusätzliche Kostenvoranschlag für den Bau eines temporären modularen Gebäudes in der Siedlung "Op Hudelen" (274.000 €);
- Der zusätzliche Kostenvoranschlag für den Bau eines neuen Zugangs zum Stadtzentrum (820.000 €);
 - Das zusätzliche Angebot für den teilweisen Austausch der Wasserleitungsarmaturen und die Installation
- La mise en conformité des arrêts de bus des chemins repris dans la rue du Moulin et la rue Denis Netgen (150.000 €) ;
- La remise en état de la voirie rurale au « Dumontshaff », au « Brill », sur le chemin vert en direction de la Cité « Schöfflengerbiert » (230.000 €) ;
- La construction de caveaux supplémentaires (70.000 €) ;
- La restauration de tombes ayant une valeur historique ou patrimoniale (20.000 €) ;
- L'aménagement de colombaires en terre avec parterres fleuris (25.000 €) ;
- Le réaménagement de divers chemins de service au cimetière (120.000,00 €) ;
- L'acquisition d'une machine de remplissage de sacs de sable (20.000 €)
- Le remplacement d'une camionnette de l'équipe de la menuiserie (39.000 €) ;
- Le remplacement d'une camionnette de l'équipe des manifestations (62.000 €) ;
- L'acquisition d'une balayeuse pour le camion Unimog (18.000 €) ;
- L'acquisition d'une camionnette pour l'équipe d'eau (54.000 €) ;
- Le devis rectificatif du réaménagement des WC publics à côté de l'église (300.000 €) ;
- L'acquisition de matériel en vue d'une réduction permanente des fuites d'eau (120.000 €) ;
- Le remplacement de lampadaires dans la cité « Op Huddelen » et « Op Soltgen » par de nouvelles lampes dimmables sur base LED (80.000 €) ;
- La revalorisation des murs extérieurs du stade Jean Jacoby (75.000 €) ;
- Le remplacement du carrelage et des appareils sanitaires aux vestiaires du club de gymnastique au Hall Polyvalent (115.000 €) ;
- Le devis estimatif relatif au balisage des sentiers thématiques (80.000 €) ;
- Le remplacement d'un jeu de l'aire de jeux de l'école Nelly Stein (55.000 €) ;
- Le devis supplémentaire sur la construction d'un bâtiment temporaire modulaire dans la cité « Op Hudelen » (274.000 €) ;
- Le devis supplémentaire relatif à l'aménagement d'un nouvel accès centre-ville (820.000 €) ;
- Le devis supplémentaire relatif au remplacement partiel de la robinetterie d'adduction et l'installation d'un logiciel à distance à « Weimeschköppchen » (60.000 €) ;
- Le devis supplémentaire relatif à la construction d'un boulodrome (230.000 €) ;
- Le devis supplémentaire relatif à la construction d'un asile pour animaux (22.000 €).

- einer Fernsteuerungssoftware in Weimeschköppchen (60.000 €);
- Das zusätzliche Angebot für den Bau eines Bouleplatzes (230.000 €);
- Der zusätzliche Kostenvoranschlag für den Bau eines Tiersyls (22.000 €).

Ein außerordentlicher Zuschuss in Höhe von 5.000 € wurde dem FerroForum e.V. gewährt, der sich für die Erhaltung und Förderung der Kultur, der Industrie und des Handwerks sowie des Know-hows rund um die Entstehung von Eisen und Stahl einsetzt.

Nach dem Rücktritt eines Vertreters der Zivilgesellschaft im Ausschuss für Chancengleichheit wurde die Kandidatur von Frau Tania de Oliveira Fernandes vom Gemeinderat angenommen.

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, die Verordnung über die Erhebung der Tage, an denen die normale Sperrstunde für Schankwirtschaften verlängert wird, für das Jahr 2022 zu genehmigen. Die auf dem Gebiet der Gemeinde Schifflingen ansässigen Wirte von alkoholischen Getränken sind berechtigt, die normale Sperrstunde an folgenden Tagen und Daten bis 03.00 Uhr morgens (schlaflose Nacht) zu verlängern, ohne dass die Gemeinde dafür Steuern zahlen muss:

Un subside extraordinaire d'un montant de 5.000 € a été alloué à l'asbl FerroForum qui s'engage pour la préservation et la promotion de la culture, de l'industrie et de l'artisanat ainsi que le savoir-faire autour de la création du fer et de l'acier.

Suite à la démission d'un représentant de la société civile au sein de la commission à l'égalité des chances la candidature de Madame Tania de Oliveira Fernandes a été retenue par le Conseil communal.

Le conseil communal décide unanimement d'approuver le règlement concernant le relevé des jours de prolongation de l'heure normale de fermeture des débits de boissons pour l'année 2022.

Les débitants de boissons alcooliques établis sur le territoire de la commune de Schifflange sont autorisés à proroger l'heure normale de fermeture jusqu'à 03.00 heures du matin (nuit blanche) aux jours et dates suivants et ceci sans redevance de taxes au profit de la commune:

Neujahr, Nouvel An	Samstag, samedi	01.01.2022
Karneval, Carnaval	Samstag, samedi, Sonntag, dimanche	19.02.2022, 20.02.2022
Vorabend des 1. Mai, Veille du 1 ^{er} mai	Samstag, samedi	30.04.2022
1. Mai, 1 ^{er} mai	Sonntag, dimanche	01.05.2022
Vorabend des Europatages, Veille de la Journée de l'Europe	Sonntag, dimanche	08.05.2022
Schöfflinger Fest	Mittwoch, mercredi	22.06.2022
Nationalfeiertag, Fête Nationale	Donnerstag, jeudi	23.06.2022
European Peoples' Festival	Freitag, vendredi,	22.07.2022
	Samstag, samedi,	23.07.2022
	Sonntag, dimanche,	24.07.2022
	Montag, lundi,	25.07.2022
	Dienstag, mardi,	26.07.2022
	Mittwoch, mercredi,	27.07.2022
	Donnerstag, jeudi	28.07.2022
Heiligabend, Réveillon de Noël	Samstag, samedi	24.12.2022
Weihnachten, Noël	Sonntag, dimanche	25.12.2022
Stephanstag, St. Etienne	Montag, lundi	26.12.2022
Sylvester, St. Sylvestre	Samstag, samedi	31.12.2022
Neujahr, Nouvel An	Sonntag, dimanche	01.01.2023

Gemeinderatssitzung vom 10. Dezember 2021 – Zusammenfassung

Séance du Conseil communal du 10 décembre 2021 – Résumé

Anwesend | Présents: Paul Weimerskirch (Bürgermeister, bourgmestre), Albert Kalmes, Marc Spautz, Carlo Lecuit, (Schöffen | échevins), Idette Cativelli, Jérôme Courtoy, Carlo Feiereisen, Yves Fiorelli, Sven Kill, Nadine Kuhn-Metz, Yves Marchi, Vincent Nothum, Camille Schütz, Isabelle Solagna (Gemeinderäte | conseillers) et Fabienne Diederich (Gemeindesekretär | secrétaire communal)

Abwesend und entschuldigt | Absent et excusé: Rizo Agovic (Gemeinderat | conseiller)

DE — Zu Beginn der Gemeinderatssitzung verweist Bürgermeister Paul Weimerskirch auf die Kerzenkampagne von Amnesty International, die jedes Jahr um den 10. Dezember, dem Jahrestag der Unterzeichnung der Menschenrechtserklärung, stattfindet. Diese Aktion hat zur Aufgabe, mit einer symbolischen Geste durch das Anzünden einer Amnesty-Kerze auf die Verteidigung der Menschenrechte in aller Welt aufmerksam zu machen.

Das „Centre d'intervention de Schiffflange“ (CIS) wird in Zusammenarbeit mit dem „Corps grand-ducal d'incendie et de secours“ (CGDIS) ebenfalls für seine hervorragende Arbeit in der Region Schiffingen gelobt.

Im Zusammenhang mit der Gesundheitskrise um COVID-19 wurde in den letzten Tagen aufgrund der winterlichen Temperaturen ein Anstieg der positiven Fälle verzeichnet. Daher wurde ein Beschluss gefasst, in dem die Vereine aufgefordert werden, bei der Organisation ihrer Veranstaltungen wachsam zu bleiben und die geltenden Vorschriften einzuhalten.

Der Gemeinderat nimmt folgende Korrespondenz zur Kenntnis:

- Ein Schreiben des Ministeriums für Bildung, Kinder und Jugend zur Genehmigung des Schulentwicklungsplans für die drei Grundschulen Lydie Schmit, Albert Wingert und Nelly Stein für den Zeitraum 2021 bis 2024
- Ein Tätigkeitsbericht des CGDIS für den Monat November 2021

Eine Änderung der Tagesordnung wurde in Bezug auf die Präsentation von Herrn Faber über die Klassifizierung bestimmter Gebäude und Objekte des Standorts "Metzeschmelz" wie folgt festgehalten:

1. Korrespondenz und Informationen
2. Abgabe einer Stellungnahme: Absicht, bestimmte Gebäude und Objekte auf dem Gelände "Metzeschmelz" als nationale Denkmäler zu klassifizieren.
3. Nachträge zur allgemeinen Verkehrsordnung (Punkt von der Sitzung am 03.12.2021 vertagt).

FR — Au début de la séance du Conseil communal, le bourgmestre Paul Weimerskirch fait référence à la campagne des bougies d'Amnesty International, qui se déroule chaque année autour du 10 décembre, date d'anniversaire de la signature de la Déclaration des droits de l'Homme. Cette opération a pour mission de mettre en avant la défense des droits humains partout dans le monde au moyen d'un geste symbolique en allumant une bougie Amnesty.

Le Centre d'intervention de Schiffflange (CIS), en collaboration avec le Corps grand-ducal d'incendie et de secours (CGDIS), sont également félicités pour leur excellent travail dans la région de Schiffflange.

Dans le contexte de la crise sanitaire autour de la COVID-19, une hausse de cas positifs sous l'effet des températures hivernales a été enregistrée ces derniers jours. En conséquence, une délibération a été prise pour inviter les associations à rester vigilant dans l'organisation de leurs événements et de respecter les règlements en vigueur.

Le conseil communal prend connaissance des correspondances suivantes :

- Lettres de la part du Ministère de l'Education nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse approuvant le plan de développement scolaire pour les trois écoles fondamentales Lydie Schmit, Albert Wingert et Nelly Stein pour la période 2021 à 2024
- Rapport d'activité du CGDIS pour le mois de novembre 2021

Une modification de l'ordre du jour a été retenue comme suit, en ce qui concerne la présentation de Monsieur Faber au sujet du classement de certains immeubles et objets du site « Metzeschmelz »:

1. Correspondances et informations
2. Emission d'un avis : intention de classement de certains immeubles et objets du site « Metzeschmelz » comme monuments nationaux
3. Avenants au règlement général de la circulation (point reporté de la séance du 03.12.2021)

4. Vorlage des berichtigten Haushaltsplans für das Haushaltsjahr 2021 und des ursprünglichen Haushaltsplans für das Haushaltsjahr 2022.

Der Gemeinderat spricht sich für die Stellungnahme zur Absicht aus, bestimmte Gebäude und Objekte der Stätte "Metzeschmelz" als nationale Denkmäler zu klassifizieren. 25 Immobilien und Objekte des Standorts "Metzeschmelz" wurden von der Kommission für nationale Stätten und Denkmäler für die Einstufung als Nationaldenkmal vorgeschlagen. Es handelt sich um die Parzellen im Kataster der Stadt Esch-sur-Alzette unter den Nummern: 888/18446, 901/18518, 3171/18239, 3171/17332, 3171/16527, 3171/17756, 3171/16529, 3171/16590, 3171/16589, 303/2947, 303/2946, 303/2945, 303/3006, 303/3397, 303/3395, 303/3399 und im Kataster der Gemeinde Schiffflange unter den Nummern: 4153/11647, 4153/11644, 4153/11645, 4153/11648, 4153/11646, 4153/11643, 4153/11641, 4153/11640, 4153/11642, 4153/11639.

- Eingangsportal " Lalleng " [Gebiet der Stadt Esch/Alzette]: befürwortende Stellungnahme
- Bürogebäude und "bureaux et vestiaires" [Gebiet der Stadt Esch/Alzette]: befürwortende Stellungnahme
- Gasleitung [Gebiet der Stadt Esch/Alzette und der Gemeinde Schiffflangen]: ablehnende Stellungnahme.
- Walzwerkhallen 1-4 [Gebiet der Stadt Esch/Alzette]: befürwortende Stellungnahme
- Eingangsportal "Scheffleng" [Gebiet der Gemeinde Schiffflangen]: befürwortende Stellungnahme
- Pumpenhaus B [Gebiet der Gemeinde Schiffflangen]: befürwortende Stellungnahme.
- Klärbehälter [Gebiet der Gemeinde Schiffflangen]: ablehnende Stellungnahme
- Stellwerk [Gebiet der Gemeinde Schiffflangen]: ablehnende Stellungnahme
- Zentralwerkstatt [Gebiet der Stadt Esch/Alzette und der Gemeinde Schiffflangen: befürwortende Stellungnahme
- Stützmauer [Gebiet der Ville d'Esch/Alzette und der Gemeinde Schiffflangen: befürwortende Stellungnahme
- Zentralmagazin [Gebiet der Stadt Esch/Alzette): ablehnende Stellungnahme.
- Überreste der Mischanlage [Gebiet der Stadt Esch/Alzette]: ablehnende Stellungnahme.
- Ehemalige Gebläsehalle [Gebiet der Stadt Esch/Alzette]: befürwortende Stellungnahme
- Walzwerkhallen 7-10 [Gebiet der Stadt Esch/Alzette]: ablehnende Stellungnahme.
- Unterstation - Transformatorengebäude [Gebiet der Stadt

4. Présentation du budget rectifié de l'exercice 2021 et du budget initial pour l'exercice 2022

Le conseil communal se prononce en faveur de l'avis portant sur l'intention de classer certains immeubles et objets du site « Metzeschmelz » comme monuments nationaux. 25 immeubles et objets du site « Metzeschmelz » ont été proposés par la Commission des sites et monuments nationaux au classement monument national. Il s'agit des parcelles cadastrées à la Ville d'Esch-sur-Alzette sous les numéros : 888/18446, 901/18518, 3171/18239, 3171/17332, 3171/16527, 3171/17756, 3171/16529, 3171/16590, 3171/16589, 303/2947, 303/2946, 303/2945, 303/3006, 303/3397, 303/3395, 303/3399 et dans le cadastre de la Commune de Schiffflange sous les numéros : 4153/11647, 4153/11644, 4153/11645, 4153/11648, 4153/11646, 4153/11643, 4153/11641, 4153/11640, 4153/11642, 4153/11639.

- Eingangsportal « Lalleng » [territoire de la Ville d'Esch-sur-Alzette] : avis favorable
- Bürogebäude und « bureaux et vestiaires » [territoire de la Ville d'Esch-sur-Alzette] : avis favorable
- Gasleitung [territoire de la Ville d'Esch-sur-Alzette et de la Commune de Schiffflange] : avis défavorable
- Walzwerkhallen 1-4 [territoire de la Ville d'Esch-sur-Alzette] : avis favorable
- Eingangsportal « Scheffleng » [territoire de la Commune de Schiffflange] : avis favorable
- Pumpenhaus B [territoire de la Commune de Schiffflange]: avis favorable
- Klärbehälter [territoire de la Commune de Schiffflange] : avis défavorable
- Stellwerk [territoire de la Commune de Schiffflange] : avis défavorable
- Zentralwerkstatt [territoire de la Ville d'Esch-sur-Alzette et de la Commune de Schiffflange] : avis favorable
- Stützmauer [territoire de la Ville d'Esch-sur-Alzette et de la Commune de Schiffflange] : avis favorable
- Zentralmagazin [territoire de la Ville d'Esch-sur-Alzette] : avis défavorable
- Überreste der Mischanlage [territoire de la Ville d'Esch-sur-Alzette] : avis défavorable
- Ehemalige Gebläsehalle [territoire de la Ville d'Esch-sur-Alzette] : avis favorable
- Walzwerkhallen 7-10 [territoire de la Ville d'Esch-sur-Alzette] : avis défavorable.
- Unterstation – Transformatorengebäude [territoire de la Ville d'Esch-sur-Alzette]: avis favorable.
- Bürogebäude und Laboratorium des Walzwerks

Esch-/Alzette]: befürwortende Stellungnahme.

- Bürogebäude und Laboratorium des Walzwerks [Gebiet der Stadt Esch/Alzette]: ablehnende Stellungnahme.
- Sanitärgebäude [Stadt Esch/Alzette]: befürwortende Stellungnahme.
- Kühlturm [Gebiet der Stadt Esch/Alzette]: befürwortende Stellungnahme.
- Werkstätten [Gebiet der Stadt Esch/Alzette]: befürwortende Stellungnahme
- Verwaltungsgebäude [Gebiet der Stadt Esch/Alzette]: befürwortende Stellungnahme
- Gasturbinehalle [Gebiet der Stadt Esch/Alzette]: befürwortende Stellungnahme
- Pumpenhaus A [Gebiet der Stadt Esch/Alzette]: befürwortende Stellungnahme in Bezug auf die Einstufung des Gebäudes Pumpenhaus A als nationales Denkmal.
- Direktionsgebäude [Gebiet der Stadt Esch/Alzette]: befürwortende Stellungnahme.
- Ehemaliger Eingangsturm des Schlosses Berwart [Gebiet der Stadt Esch/Alzette]: befürwortende Stellungnahme
- Eingangsportal "Esch" [Gebiet der Stadt Esch/Alzette]: ablehnende Stellungnahme
- Wasserturm [Gebiet der Gemeinde Schiffingen]: befürwortende Stellungnahme."

Alle anwesenden Parteien schätzen die Bemühungen, die zum Schutz und zur Erhaltung der historischen Elemente und Gebäude auf dem Gelände unternommen werden, um das historische und das industrielle Erbe des Raums zu ehren. Darüber hinaus schlug Herr Courtoy im Namen der LSAP vor, den Elementen "Klärbehälter" und "Stellwerk", die im Hinblick auf ihre Einstufung als nationales Denkmal abgelehnt wurden, folgenden Satz hinzuzufügen: "In Anbetracht dessen, dass ein Teil dieser Strukturen möglicherweise in die Gestaltung der in der Umgebung geplanten Grünfläche integriert werden könnte, unabhängig von einer Einstufung auf nationaler Ebene".

Darüber hinaus billigt der Gemeinderat einstimmig die verschiedenen Nachträge zur allgemeinen Verkehrsordnung, die die Parksituation in der Rue de Hédange (Abschnitt zwischen der Avenue de la Libération und der Rue de Drusenheim), der Rue de la Gare, der Rue Aloyse Kayser und der Cité Emile Mayrisch betreffen.

Zur Einführung des überarbeiteten Haushaltsplans für das Jahr 2021 und des voraussichtlichen Haushaltsplans für das Jahr 2022 beginnt der Bürgermeister seine Rede mit einem Zitat von Dr. Hannes Androsch, dem ehemaligen österreichischen Finanzminister: „De Budget ass

[territoire de la Ville d'Esch-sur-Alzette] : avis défavorable.

- Sanitärgebäude [Ville d'Esch-sur-Alzette] : avis favorable
- Kühlturm [territoire de la Ville d'Esch-sur-Alzette] : avis favorable
- Werkstätten [territoire de la Ville d'Esch-sur-Alzette] : avis favorable
- Verwaltungsgebäude [territoire de la Ville d'Esch-sur-Alzette] : avis favorable
- Gasturbinehalle [territoire de la Ville d'Esch-sur-Alzette] : avis favorable
- Pumpenhaus A [territoire de la Ville d'Esch-sur-Alzette] : avis favorable par rapport au classement comme monument national du bâtiment Pumpenhaus A.
- Direktionsgebäude [territoire de la Ville d'Esch-sur-Alzette] : avis favorable
- Ehemaliger Eingangsturm des Schloss Berwart [territoire de la Ville d'Esch-sur-Alzette] : avis favorable
- Eingangsportal „Esch“ [territoire de la Ville d'Esch-sur-Alzette] : avis défavorable
- Wasserturm [territoire de la Commune de Schiffflange] : avis favorable

Les membres du conseil apprécient la démarche et l'effort qui est apporté à la protection et au maintien des éléments et immeubles historiques sur le site afin d'honorer la mémoire historique et le patrimoine industriel de l'espace. De plus, Monsieur Courtoy, au nom du LSAP, propose d'ajouter la phrase suivante aux éléments «Klärbehälter» et «Stellwerk», qui ont reçu un avis défavorable par rapport à leur classification comme monument national: «Considérant qu'une partie de ces structures pourrait éventuellement être intégrée dans la conception de l'espace vert prévu dans les alentours, indépendamment d'un classement au niveau national», afin de valoriser leur caractère unique.

En outre, le Conseil communal approuve à l'unanime les différents avenants au règlement général de la circulation concernant la situation du stationnement dans la rue de Hédange (tronçon entre l'avenue de la Libération et la rue de Drusenheim), dans la rue de la Gare, dans la rue Aloyse Kayser et dans la cité Emile Mayrisch.

En guise d'introduction du budget rectifié de l'exercice 2021 et du budget initial pour l'exercice 2022, Monsieur le bourgmestre commence son discours par une citation de Dr. Hannes Androsch, ancien ministre des finances autrichien: « De Budget ass d'Schicksalbuch iwwer Recetten an Dépensen, déi ee muss gestionnéieren. An d'Opstelle vum Budget ass zudeem d'Konscht, d'Enttäuschungen dozou gläichméisseg ze verdeelen ».

d'Schicksalbuch iwwer Recetten an Dépenses, déi ee muss gestionnéieren. An d'Opstelle vum Budget ass zudeem d'Konscht, d'Enttäuschungen dozou gläichméisseg ze verdeelen“.

In seinen detaillierten Ausführungen des Haushaltsplans hebt Herr Weimerskirch insbesondere das Projekt des "Masterplans Bildungslandschaften" hervor, das umfangreiche Investitionen zur Verbesserung und Modernisierung der schulischen und außerschulischen Infrastruktur in den kommenden Jahren umfasst. Die vollständige Rede kann auf der Internetseite der Gemeinde Schiffingen eingesehen werden.

Dans sa présentation détaillée du budget, Monsieur Weimerskirch met plus particulièrement l'accent sur le projet du « Masterplan Bildungslandschaften » qui comprend des investissements de grande échelle en vue de l'amélioration et de la modernisation des infrastructures scolaires et consulté sur le site web de la Commune de Schiffflange.

Die Übersichtstabelle des überarbeiteten Haushaltsplans für das Jahr 2021 sieht wie folgt aus:

Le tableau récapitulatif du budget rectifié de l'exercice 2021 se présente comme suit:

	Service ordinaire	Service extraordinaire
Total des recettes	47.246.223,67	10.298.296,63
Total des dépenses	36.039.502,51	26.590.851,86
Boni propre à l'exercice	11.206.721,16	
Mali propre à l'exercice		16.292.555,23
Boni du compte 2020	12.397.747,05	
Mali du compte 2020		
Boni général	23.604.468,21	
Mali général		16.292.555,23
Transfert de l'ordinaire à l'extraordinaire	-16.292.555,23	+16.292.555,23
Boni présumé fin 2021	7.311.912,98	
Mali présumé fin 2021		

Die Übersicht über den voraussichtlichen Haushaltsplan für das Jahr 2022 stellt sich wie folgt dar:

Le tableau récapitulatif du budget initial de l'exercice 2022 se présente comme suit:

	Service ordinaire	Service extraordinaire
Total des recettes	48.151.799,33	15.026.384,87
Total des dépenses	40.644.236,21	29.403.416,40
Boni propre à l'exercice	7.507.563,12	
Mali propre à l'exercice		14.377.031,53
Boni du compte 2021	7.311.912,98	
Mali du compte 2021		
Boni général	14.819.476,10	
Mali général		14.377.031,53
Transfert de l'ordinaire à l'extraordinaire	-14.377.031,53	+14.377.031,53
Boni définitif	442.444,57	
Mali définitif		

Gemeinderatssitzung vom 17. Dezember 2021 – Zusammenfassung

Séance du Conseil communal du 17 décembre 2021 – Résumé

Anwesend | Présents: Paul Weimerskirch (Bürgermeister, bourgmestre), Albert Kalmes, Marc Spautz, Carlo Lecuit, (Schöffen | échevins), Idette Cativelli, Jérôme Courtoy, Carlo Feiereisen, Yves Fiorelli, Sven Kill, Nadine Kuhn-Metz, Yves Marchi, Vincent Nothum, Camille Schütz, Isabelle Solagna (Gemeinderäte | conseillers) et Fabienne Diederich (Gemeindesekretär | secrétaire communal)

Abwesend und entschuldigt | Absent et excusé: (par procuration à Carlo Feiereisen) Rizo Agovic (Gemeinderat | conseiller)

DE — In der letzten Sitzung des Gemeinderats in diesem Jahr thematisiert der Bürgermeister die aktuelle Situation rund um die Covid-19-Pandemie und ihre Auswirkungen auf das tägliche Leben. Herr Weimerskirch möchte dem Krankenhauspersonal und den Pflegekräften für ihren unermüdlichen Einsatz und ihre Professionalität angesichts dieser außergewöhnlichen gesundheitlichen Situation danken. Im Vergleich zum Vorjahr hat sich die Lage leider kaum verändert und die Rückkehr zur Normalität ist noch immer nicht ganz möglich.

Der Bürgermeister möchte auch den Mitarbeitern der verschiedenen Abteilungen der Gemeinde für ihre gute Arbeit während des gesamten Jahres danken.

Der Gemeinderat nimmt folgende Korrespondenz zur Kenntnis:

- Dankesschreiben seitens der Stiftung „Lëtzebuurger Blannevereenegung“ bezüglich eines bewilligten Zuschusses;
- Dankesschreiben seitens der Organisation „Rouspert-Mompech hëlleft“ bezüglich eines bewilligten Zuschusses;
- Dankesschreiben von Frau Carole Reding und Herrn Richard Falchero für die Anstellung im Gemeindesekretariat;
- Verschiedene Änderungen bei den Mitgliedern der LSAP in den beratenden Kommissionen:

Im Ausschuss für Stadtentwicklung wird Herr Marc Langers durch Herrn Sven Kill ersetzt und Herr Jérôme Courtoy wird stellvertretendes Mitglied, Im Ausschuss für Verkehr und Sicherheit wird Herr Marc Langers durch Herrn Jean-Luc Heynen ersetzt, Im Bereich Umweltfragen wird Frau Esther Zwank durch Herrn Admir Civovic ersetzt und Frau Saskia Dostert wird stellvertretendes Mitglied,

In der Kommission für Bürger wird Frau Esther Zwank durch Frau Sabrina Grüneisen ersetzt und Herr Max Kill wird stellvertretendes Mitglied,

FR — Lors de la dernière séance du Conseil communal de cette année, Monsieur le bourgmestre fait le point sur la situation actuelle autour de la pandémie du Covid-19 et de son impact sur la vie de tous les jours. Monsieur Weimerskirch tient à remercier le personnel hospitalier et le personnel soignant pour leur dévouement et leur professionnalisme face à ces circonstances sanitaires exceptionnelles. La situation par rapport à l'année précédente a malheureusement peu changé et le retour à la normalité n'est pas encore possible.

Monsieur le bourgmestre souhaite également remercier le personnel des différents services de la commune pour leur bon travail tout au long de cette année.

Le conseil communal prend connaissance des correspondances suivantes :

- Lettre de remerciement de la part de la Fondation « Lëtzebuurger Blannevereenegung » pour le subside alloué ;
- Lettre de remerciement de la part de l'asbl « Rouspert-Mompech hëlleft » pour le subside alloué ;
- Lettre de remerciement de la part de Madame Carole Reding pour la nomination au poste d'expéditionnaire au sein du secrétariat communal ;
- Lettre de remerciement de la part de Monsieur Richard Falchero pour la nomination au poste de rédacteur au sein du secrétariat communal ;
- Différents changements au niveau des membres du LSAP au sein des commissions consultatives, à savoir :

Monsieur Marc Langers sera remplacé par Monsieur Sven Kill et Monsieur Jérôme Courtoy deviendra membre suppléant au sein de la commission du développement urbain, Monsieur Marc Langers sera remplacé par Monsieur Jean-Luc Heynen au sein de la commission de la circulation et de la sécurité,

Madame Esther Zwank sera remplacée par Monsieur Admir Civovic et Madame Saskia Dostert deviendra membre suppléant au sein de la commission de l'environnement,

- Der Bericht über den partizipativen Prozess und Aktionsplan "Zesummen an d'Zukunft" der Gewerkschaft SYVICOL;
- Die neuen Organigramme der Verwaltung.

Ebenso finden folgende Konventionen die Zustimmung des Gemeinderats:

- Zwischen der Gemeindeverwaltung Schiffingen und der Europäischen Kulturhauptstadt Esch2022 bezüglich des Projekts "D'So vum Marxeweier", das die Schaffung von sieben Nymphenstatuen, die Konzeption und Umsetzung eines Kinderbuches, die Erarbeitung eines musikalischen Werkes und die Einrichtung eines Pfades vorsieht, der das lokale Märchen von den Nymphen und ihrer Beziehung zum Wasser erzählt;
- Zwischen der Gemeindeverwaltung Schiffingen und der Europäischen Kulturhauptstadt Esch2022 bezüglich des Projektes "Europe goes Scuffelingen (European People's Festival)", das seit seinem Ursprung im Jahr 1992, heute 15 europäische Städte und Gemeinden umfasst und dessen Ziel es ist, jedes Jahr in einer der Mitgliedsstädten die Bürger um ein kulturelles, musikalisches, künstlerisches, sportliches und kulinarisches Programm herum zusammenzubringen. In Hinblick auf die verschiedenen Veranstaltungen der Gemeinde Schiffingen im Rahmen von Esch2022 wird eine Pressekonferenz organisiert werden.
- Zwischen der Gemeindeverwaltung Schiffingen und Herrn Marcel Frieseisen über die Parzelle mit der Katasternummer 3537/12722 am Ort "hannert de Gäärt" in Schiffingen zum Zweck der Bewirtschaftung eines Gemüsegartens und der Nutzung der auf dieser Parzelle errichteten Garage als Gartenschuppen für die Lagerung von Werkzeug.

Der Gemeinderat spricht sich für die Konvention des "Pacte Nature" aus, mit der das Engagement für den Schutz der Natur und der natürlichen Ressourcen auf kommunaler Ebene gefördert werden soll.

Die Regierung will den Gemeinden durch den Naturpakt einen gesetzlichen, finanziellen, technischen und legislativen Rahmen zur Verfügung stellen, um ihnen ihren Einsatz im Kampf gegen den Rückgang der Biodiversität zu erleichtern.

Während des öffentlichen Verfahrens zur Erweiterung und Renovierung der Lydie Schmit Schule wurde bei der Gemeinde eine schriftliche Beschwerde (5 Reklamanten) eingereicht, die zu punktuellen Änderungen des geltenden PAP führte. Nach Konsultation und positivem Gutachten der „Cellule d'évaluation“ verabschiedet der Gemeinderat (mit fünf Enthaltungen), gemäß Artikel 30 des geänderten Gesetzes vom 19. Juli 2004 über die kommunale Raum-

- Madame Esther Zwank sera remplacée par Madame Sabrina Grüneisen et Monsieur Max Kill deviendra membre suppléant au sein de la commission des citoyens ;
- Le rapport du processus participatif et plan d'action « Zesummen an d'Zukunft » du syndicat SYVICOL ;
 - Les nouveaux organigrammes de l'administration.

De même plusieurs conventions trouvent l'approbation du Conseil communal, à savoir :

- Entre l'Administration communale de Schiffange et l'asbl Capitale européenne de la Culture

Esch2022 concernant le projet « D'So vum Marxeweier », qui prévoit la création de sept statues de nymphes, la conception et la réalisation d'un livre pour enfants, l'élaboration d'une œuvre musicale et la mise en place d'un sentier racontant le conte local des nymphes et leur relation avec l'eau.

- Entre l'Administration communale de Schiffange et l'asbl Capitale européenne de la Culture Esch2022 concernant le projet « Europe goes Scuffelingen (European people's festival) », qui, depuis ses origines en 1992, regroupe aujourd'hui 15 villes et communes européennes et dont le but est de réaliser chaque année une rencontre dans une des villes-membres en rassemblant les citoyens autour d'un programme culturel, musical, artistique, sportif et culinaire. Une conférence de presse sera organisée en vue du lancement des projets de la Commune de Schiffange dans le cadre de Esch2022.
- Entre l'Administration communale de Schiffange et Monsieur Frieseisen Marcel concernant la parcelle de terrain N° cadastral 3537/12722 au lieu-dit « hannert de Gäärt » à Schiffange aux fins d'y exploiter un jardin potager et d'utiliser le garage implanté sur ladite parcelle comme abri de jardin pour les outils.

Le Conseil communal se prononce en faveur de la convention du « Pacte Nature » qui vise à promouvoir l'engagement en faveur de la protection de la nature et des ressources naturelles au niveau communal. Le gouvernement entend mettre à la disposition des communes un cadre de référence législatif, financier, technique et consultatif à travers ce pacte afin de faciliter leur intervention dans la lutte contre le déclin de la biodiversité.

Au cours de la procédure publique concernant l'extension et la rénovation de l'école Lydie Schmit, une réclamation écrite (5 réclamants) a été introduite à la commune, entraînant des modifications ponctuelles du PAP en vigueur. Après consultation et l'avis favorable de la cellule d'évaluation, le conseil communal adopte (avec cinq abs-

ordnung und Stadtentwicklung, eine angepasste Fassung des vorliegenden PAP-Entwurfes.

Der Gemeinderat genehmigt die Erneuerung des Kollektivvertrages der Gemeinden des Südens, der am 2. Dezember 2021 von 19 Gemeinden unterzeichnet wurde, und ab dem 1. Januar 2022 bis Ende 2022 in Kraft tritt.

Verschiedene außerordentliche Zuschüsse wurden an folgende Organisationen vergeben:

- „Amicale vun der Schoul fir Assistenzhonn" (500.-€)
- „Noël de la Rue" (500.-€)

Die Ratsmitglieder nahmen den überarbeiteten Haushaltsplan für das Jahr 2021 und den voraussichtlichen Haushaltsplan für das Jahr 2022, die am 9. November 2021 vom Verwaltungsrat des Sozialamtes beschlossen wurden, zur Kenntnis. Die Übersichtstabellen stellen sich wie folgt zusammen:

Zusammenfassende Tabelle des überarbeiteten Haushaltsplans für das Jahr 2021:

tentions), conformément à l'article 30 de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain, une version modifiée du présent projet de PAP.

Le Conseil communal approuve le renouvellement de la convention collective de travail des Communes du Sud, signée le 2 décembre 2021 par 19 communes, qui prendra ses effets le 1^{er} janvier 2022 et sera valable jusqu'à la fin 2022.

Différents subsides extraordinaires ont été accordés aux organisations suivantes :

- A.s.b.l. « Amicale vun der Schoul fir Assistenzhonn » (500.-€)
- A.s.b.l. « Noël de la Rue » (500.-€)

Les conseillers prennent connaissance du budget rectifié de l'exercice 2021 et du budget initial pour l'exercice 2022, arrêté le 9 novembre 2021 par le conseil d'administration de l'Office social dont les tableaux récapitulatifs se présentent comme suit.

Tableau récapitulatif du budget rectifié de l'exercice 2021 :

	Service ordinaire	Service extraordinaire
Total des recettes	1.593.504,19	565,00
Total des dépenses	1.509.485,44	565,00
Boni propre à l'exercice	84.018,75	
Mali propre à l'exercice		
Boni du compte 2020	84.066,48	274.180,58
Mali du compte 2020		
Boni général	168.085,23	274.180,58
Mali général		
Transfert de l'ordinaire à l'extraordinaire	0,00	0,00
Boni présumé fin 2021	168.085,23	274.180,58
Mali présumé fin 2021		

Haushaltsübersicht für das Jahr 2022:

Tableau récapitulatif du budget pour l'exercice 2022 :

	Service ordinaire	Service extraordinaire
Total des recettes	1.813.454,13	0.00
Total des dépenses	1.724.125,33	0.00
Boni propre à l'exercice	89.328,80	
Mali propre à l'exercice		274.180,58
Boni du compte 2020	168.085,23	
Mali du compte 2020		
Boni général	257.414,03	274.180,58
Mali général		
Transfert de l'ordinaire à l'extraordinaire	0,00	0,00
Boni présumé fin 2021	257.414,03	274.180,58
Mali présumé fin 2021		

Der Gemeinderat spricht sich für die Anpassung der Gemeindeordnung und der Gebührenordnung betreffend der Abfallwirtschaft aus. Diese tritt am 1. Januar 2022 in Kraft und hebt die geänderte Gemeindeordnung vom 20. September 2019 über die Abfallwirtschaft auf dem Gebiet der Gemeinde Schiffingen auf. Ziel der Verordnung, die auf der Website der Gemeinde eingesehen werden kann, ist es, die Abfallwirtschaft in Bezug auf Prävention, Reduzierung, Recycling und Logistik zu optimieren, sowie ein vorbildliches Niveau der Dienstleistungsqualität zu erhalten und die daraus resultierenden Kosten, wenn möglich nicht zu erhöhen.

Der Gemeinderat billigt ein Darlehen in Höhe von 4.500.000€ in Anschluss an das Budget des Jahres 2021.

Am Ende dieser letzten Sitzung des Jahres 2021 und wie es Brauch ist, nahmen die Mitglieder des Gemeinderats Stellung zur Präsentation des Haushaltsentwurfs von Herrn Weimerskirch in der Sitzung vom 10. Dezember 2021, bevor sie zur Abstimmung übergangen.

Schließlich wurden der überarbeitete Haushalt 2021 und der voraussichtliche Haushalt 2022 mit acht JA-Stimmen, sechs NEIN-Stimmen und einer ENTHALTUNG angenommen.

Le Conseil communal se prononce en faveur de l'adaptation du règlement communal et du règlement-taxé relatif à la gestion des déchets qui prend effet au 1er janvier 2022 et abroge le règlement-taxé communal modifié du 20 septembre 2019 relatif à la gestion des déchets sur le territoire de la Commune de Schiffange. Le règlement, qui peut être consulté sur le site web de la commune, a pour objectif d'optimiser la gestion des déchets au niveau de la prévention, de la réduction, du recyclage et de la logistique, ainsi que de conserver une bonne qualité des services en essayant dans la mesure du possible de ne pas augmenter les frais qui en découlent.

Le budget de l'exercice 2021 prévoit l'engagement d'un emprunt à raison de 4.500.000 € que le conseil communal approuve ensemble avec les conditions y relatives.

À la fin de cette dernière réunion de l'année 2021 et comme il est d'usage, les membres du Conseil communal ont pris position suite à la présentation du projet budgétaire par Monsieur Weimerskirch lors de la séance du 10 décembre 2021, avant de procéder au vote. Le budget rectifié 2021 et le budget initial 2022 ont été approuvés avec huit voix OUI, six voix NON et une ABSTENTION.

LOKAL SEKTION SCHÉFFLENG

déi
gréng



GEWACHSENE BAUSUBSTANZ SCHÜTZEN UND ERHALTEN.

Was das Jahr 2022 in Bezug auf die Corona-Pandemie noch alles mit sich bringen wird, können auch wir leider nicht sagen. Wir hoffen, dass Sie liebe Bürgerinnen und Bürger bisher trotz aller Unannehmlichkeiten heil durch gekommen sind und sich auch in Zukunft nicht von den schwierigen Umständen vereinnahmen lassen. Es gilt sich den Umständen anzupassen und, mit einem Blick nach vorne, das Bestmögliche zu tun.

In dem Sinne wird auch die Gemeindepolitik nicht stehen bleiben, und so werden im Laufe des Jahres einige Teilbebauungspläne von bestehenden Wohnvierteln (PAP-QE) in die öffentliche Prozedur gelangen. Diese Teilbebauungspläne sind das Regelwerk, nach denen in Zukunft in diesen Vierteln die bestehenden Häuser umgebaut, vergrößert oder neu errichtet werden dürfen.

Für **déi gréng** steht dabei eines fest:

- Neubauten müssen sich in Bezug auf ihre Höhe und Tiefe dem Bestand anpassen.

- Bestandsgebäude müssen die Möglichkeit erhalten, Zeitgemäß umgebaut und vergrößert zu werden.
- Einfamilienhäuser sollen in Straßen, in denen die Mehrzahl an Häusern Einfamilienhäuser sind, auch Einfamilienhäuser bleiben.
- Architektonisch beziehungsweise historisch schützenswerte Gebäude müssen erhalten bleiben und sollen in den Teilbebauungsplänen als solche gekennzeichnet werden. Dabei muss unterschieden werden, ob nur die Fassade oder der Umriss (Gabarit) oder gar das gesamte Gebäude (was eher selten der Fall ist) erhalten werden muss.
- Die Mitglieder von **déi gréng**, im Gemeinderat und in den beratenden Kommissionen, setzen sich vehement für das Erhalten gewachsener Bausubstanz ein.

.....
Save the date: 20. März 2022:

9:30 Gréngen Tréppeltour iwwert de Schéfflengerbiereg

11:30 Gréngen Fréijoerschpatt als Ersatz fir den Neijoerschpatt.

Contact:

déi gréng Schéffleng

Tel: +352 621 209 826

schiffflange@greng.lu

<http://scheffleng.greng.lu>





SCHÉFFLENG

D'CSV SCHÉFFLENG, AM DÉNGSCHT VUM BIERGER

D'Joer 2021 läit hannert eis a mir sti matzen am Joer 2022. De Bléck zrëck op 2021, ass e Bléck op e Joer, wat eis alleguer nees vill Kraaft, Energie an Engagement ofverlaangt huet, besonnesch am Émgang mat der Covid-19-Pandemie. An d'Lutte géint de Virus ass leider nach net zu Enn. Et ass wichteg, datt mir weiderhi vigilant bleiwen.

Mat Zefriddenheet, awer och mat Suergen zéie mir vun der CSV de Bilan betreffend d'Aarbechte vun der Gemeng am Déngscht vum Bierger. Och eis Gemeng ass betraff vun der Pandemie ... am Liewe vum Sport a vun der Kultur, am Fräizäitberäich, am Mateneen tëschent de Matmënschen. Mir stéichen allerdéngs net de Kapp an de Sand a versiche mat Optimismus an Energie a mat enger Spuer Modestie eis zukünfteg Aufgaben ze präparéieren. Trotz Pandemie hu mir een héijen Investitiounsvolume festgehalen. Allerdéngs ass och gewosst, datt de Bléck op d'Finanzen ëmmer e virsiichtege Bléck muss bleiwen.

Eis Schoule ginn am Intressi vun de Kanner ëmgebaut a moderniséiert. Fir d'Verbesserungen, den Ausbau an d'Modernisatioun vun de schouleschen a para-schouleschen Infrastrukturen, verbonne mat neien an och zousätzlechen an dezentraliséierte Plaze fir d'Servicer vun der Maison Relais qualitativ ze stabiliséieren an



och fir enger méi grousser Nofro nozekommen, investéiert d'Gemeng an de nächste Joren iwwer 100 Milliounen.

Mat dëser Politik wëlle mir eng däitlech Verbesserung vun de schouleschen Infrastrukturen an der Ecole fondamentale, verbonne mat enger besserer an méi effizienter Koordinatioun tëscht formeller a non-formeller Bildung uviséieren ... hei mécht d'CSV - ewéi am Walprogramm versprach - Neel mat Käpp.

Dëse Schäfferot an domadder och d'CSV am Gemengerot schaffen am Déngscht vum Bierger a virun allem fir eis Kanner, well si sin d'Zukunft. Mir sinn do fir lech.



1. Reihe (vlnr):
Marc Spautz, Carlo Lecuit,
Paul Weimerskirch

2. Reihe (vlnr):
Nadine Kuhn-Metz, Yves Marchi,
Isabelle Solagna-Van Goidsenoven

LSAP

Klares Nein der LSAP zum Haushaltsbudget 2022

Die letzten Gemeinderatssitzungen im Dezember 2021 befassten sich traditionell mit der Diskussion zum Haushaltsbudget 2022. Die Vorstellung des Budgets verlief relativ unspektakulär. In vielerlei Hinsicht ähnelt das diesjährige Dokument dem des Vorjahres. Viele Projekte die bereits 2021 angekündigt wurden, konnten nicht umgesetzt werden! Sicherlich ist der Schöfferrat nicht allein dafür verantwortlich. Die aktuelle Pandemie jedoch auch nicht!

Es zeigt sich, dass der von CSV-Déi Gréng verbreitete Optimismus, alles schneller und besser zu machen als der vorige LSAP-CSV Schöfferrat, nicht der Realität entspricht. Es reicht eben nicht, wenn man jedes Jahr viele gute Ideen ins Budget einschreiben lässt, wenn man diese dann nicht doch nicht umsetzen kann.

Aber auch Positives konnten wir dem Haushaltsentwurf entnehmen. Zwar mit einem Jahr Verspätung werden die langersehnte Projekte wie der Bau des unterirdischen Parkhauses, Umgestaltung des Hauses „Kass“, der Bau des

neuen Office Social, Umgestaltung und Renovierung der Lydie Schmit Schule in Angriff genommen. Auch die Erweiterung der gemeindeeigenen Gemeindeateliers begrüßen wir.

Durch die Projekten werden neue Schulden unvermeidbar sind. Eine vorsichtige Finanzpolitik ist hierbei von Nöten.

Sonst blieben viele Fragen offen:

Wie geht es mit den folgenden Projekten weiter:

- Erschwinglicher Wohnraum,
- Tiefgarage auf Herbett?
- Shared Space im Duerfzentrum?
- Masterplan u.s.w.

Die Majorität lobte ihren eigenen Entwurf wogegen die Opposition traditionsgemäß das Dokument kommentierte und bewertete. Mit den Stimmen der Majorität wurde schlussendlich der Haushaltsentwurf angenommen **wobei die LSAP ein klares NEIN aussprach** und die DP sich enthielt.





IDETTE CATTIVELLI, Vetriederin vun der DP am Gemengerot ...

... zu der aktueller Situatioun iwwer d'Covid-Pandemie.

Mir sinn an enger schwieriger Zäit an ech maache mir allgemeng vill Gedanken, jo Suergen. Nach ëmmer ass dat normal Liewen, ewéi mir et kennen, leider net méiglech. D'Veräiner, d'Geschäfte an eis Matbierger wëssen nach ëmmer net, wou d'Rees mat der Pandemie hinner steiert.

An d'Hoffnung, dass alles een Enn fënnt wor grouss, an awer waarde mir elo nees all mat Ongedold drop, dass de Virus endlech verschwënnt.

... zur aktueller Finanzsituatioun vun der Gemeng

De Budget ass jo déi wichtegst Decisioun, déi mir am Gemengerot diskutéieren an ofstëmmen! De Buergermeeschter seet jo, dass d'Finzen iwwer déi lescht Jore gutt gesticionéiert gi sinn, dass eng gewësse finanziell Kapaciteit garantéiert bleift, dass d'Scholdesituatioun méi ewéi korrekt wier, an dass eben d'Gemegefinzen sech als gesond a stabil presentéieren.

Ech deelen dës Approche mat dem Hiweis, dass dat allerdéngs kee Fräischäin ass ... de Schafferot ass a bleift gehalen a gefuerdert, dofir ze suergen, dass och weiderhin déi kommunal Finanzsituatioun korrekt bleift. D'Situatioun ass jo de Moment net einfach: de Covid-19 hannerléisst ëmmer nach seng Spueren, et ass alles méi deier ginn ... a villes ass oder bleift ongewëss.

... zu der aktueller Entwécklung vun der Populatioun

Et gi jo Previsiounen, déi vun 15 000 Awunner hei zu Schëffleng schwätzen. Et bleift deemno eng Erausforderung fir eis alleguer, dofir ze suergen, dass mir dës Wuesstem ofbremsen.

Dës Augmentatioun huet jo eng immens Influence op eis Liewensqualitéit, op eis Infrastrukturen, op d'Verkéiersopkommen an op eis Servicer. Et geet mir heiansdo e bësse séier mat all dësen Entwécklung.

... iwwert déi kommunal Nohaltegkeet

Ech si frou, dass eis Gemeng eng weider Kéier als Klimaschutzgemeng ausgezechent ginn ass ... op dësem Niveau ass jo an de leschte Jore villes gemeeschtert ginn an och fir d'Zukunft ass villes am Rullen ... Nohalteg schaffen, d'Natur an d'Ëmwelt schützen, dass ass wichteg an noutwenneg fir eis Kanner a Kandskanner.

... zu den aktuellen Investitiounen

Et ass wichteg, dass eis Schoule moderniséiert ginn, dass eis Maison Relais nei Méiglechkeete kritt. De Bau vun engem neie Gemengenatelier ass absolut noutwendeg a wichteg ! Dat selwecht géllt fir de Reamenagement an den Assainissement vun der Cité Emile Mayrisch, vun der Cité um Benn an der Cité Europe.

Ganz zefridde sinn ech och, dass eis Zone d'activité économique op Herbett endlech Realitéit gëtt. A mat Spannung waarden ech op den Dossier Masterplang fir Schëffleng mat allem, wat do drun hängkt fir eis Fräizäit-, Sport- a Kulturinfrastrukturen ze verbessern.





REMIX

E22
ESCH-SUR-ALZETTE
EUROPEAN CAPITAL
OF CULTURE

B.P. 11 Avenue de la Libération
L-3801

info@schifflange.lu
schifflange.lu



GEMENG
SCHIFFLENG

